

UNIVERSITY OF EL SALVADOR
SCHOOL OF ARTS AND SCIENCES
DEPARTMENT OF FOREIGN LANGUAGES



TOPIC:

THE TRANSLATION PROCESS AND DIFFERENT TECHNIQUES USED TO TRANSLATE
DOCUMENTS IN A HIGH-QUALITY WAY

PRESENTED BY:

CARLOS ERNESTO ESCOBAR GONZÁLEZ	EG19009
XENIA LILIBETH LÓPEZ MANCÍA	LM17076
ARACELY MEJÍA LÓPEZ	ML17067
DANIEL ALBERTO LARIN MONTES	LM16012

**INFORME FINAL DE CURSO DE ESPECIALIZACIÓN
TRANSLATION FUNDAMENTALS**

IN ORDER TO OBTAIN THE DEGREE OF:

BACHELOR OF ARTS IN MODERN LANGUAGES WITH A MAJOR IN FRENCH
AND ENGLISH

**MAESTRO CRISTIAN ALEXANDER TORRES MELENDEZ
SPECIALIZATION PROFESSOR**

**LICENCIADO MIGUEL ÁNGEL CARRANZA CAMPOS
GENERAL COORDINATOR OF THE GRADUATION PROCESS**

CIUDAD UNIVERSITARIA, DR FABIO CASTILLO FIGUEROA, SAN
SALVADOR CENTRO, EL SALVADOR, CENTROAMÉRICA, OCTUBRE 2024

AUTORIDADES UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR

INGENIERO JUAN ROSA QUINTANILLA
RECTOR

DOCTORA EVELYN BEATRIZ FARFÁN
VICERRECTOR ACADÉMICO

MAESTRO RÓGER ARMANDO ARIAS ALVARADO
VICERRECTOR ADMINISTRATIVO

LICENCIADO PEDRO ROSALÍO ESCOBAR CASTANEDA
SECRETARIO GENERAL

LICENCIADA ANA RUTH AVELAR
DEFENSORA DE LOS DERECHOS UNIVERSITARIOS

LICENCIADO CARLOS AMÍLCAR SERRANO RIVERA
FISCAL GENERAL

AUTORIDADES FACULTAD DE CIENCIAS Y HUMANIDADES

**MAESTRO JULIO CÉSAR GRANDE RIVERA
DECANO**

**MAESTRA MARÍA BLAS CRUZ JURADO
VICEDECANA**

**MAESTRA NATIVIDAD TESHÉ PADILLA
SECRETARIO**

**MAESTRA SANDRA LORENA BENAVIDES DE SERRANO
DIRECTORA ESCUELA DE POSGRADO**

ABSTRACT

This portfolio analyzes the translation process and the different techniques that can be used to produce high quality translations of a number of documents. It shows how different translation strategies, tools and approaches can be applied to ensure accuracy and efficiency in the translation process. This work describes the translation process step-by-step, from the initial analysis of the source text to the final revision of the target text. It also points out the use of translation tools, such as bilingual dictionaries and computer-assisted translation (CAT) programs, which improve the efficiency and quality of translations. In addition, the portfolio presents real-life examples in which different translation techniques were applied to obtain high-quality results, and this analysis also includes recommendations to improve the translation process and it reflects on the skills acquired during the course. This study demonstrates that translation is not only a practical activity, but also an essential tool in the development of communication.

Keywords: translation process, translation techniques, CAT tools, translator, source language, target language, high-quality translation.

INDEX

1. INTRODUCTION	7
1.1 Introduction	7
1.2 Importance of translation	8
2. TRANSLATION PROCESS	9
2.1 Concept of translation process	9
2.2 Illustrative translation process.....	10
2.3 Translation process step-by-step	11
2.4 IMPORTANCE OF TRANSLATIONS TECHNIQUES	11
3. TRANSLATIONS.....	13
3.1 Practice.....	14
Images.....	18
A gateway to success	18
Plants image.....	26
Human digestive system.....	28
Avoid feeding wildlife image	31
Human digestive system images 2.....	33
Sample meeting minutes	37
Learning to transfor oneself society	43
Instalation owners' manual.....	68
Birth certificate.....	93
Birth certificate	95
Mariage certificate	97
Birth certificate.....	100
University diploma	103

Transcript	105
Authentication certificate	108
Authentication certificate	111
Authentication certificate	113
4. CONCLUSION	115
4.1 Conclusion.....	115
5. RECOMMENDATIONS.....	117
6. REFERENCES.....	118
7. ANNEXES	120

1. INTRODUCTION

1.1 Introduction

Languages has been important since it promotes communication across countries, allowing people to comprehend and connect each other. The main idea of this portfolio is to present the documents translated as well as to represents the knowledge, skills, and practical experiences gained throughout the course. Each section shows elements that have been fundamental in the translation process and the role of a translator in today's world.

To guarantee a better understanding of the portfolio, it has been organized into six sections. First of all, it contains a brief introduction of what is the portfolio about and the knowledge gained during this course.

Besides the portfolio contains the translation process followed to translate the documents, this translation process has been created by the students in order to facilitate the translations. Throughout the course, students explored various translation techniques. These techniques, applied to different types of texts, illustrate the versatility and adaptability required of a professional translator. This portfolio includes examples that demonstrate the ability acquired to apply the appropriate technique depending on the text and its purpose.

In addition, this portfolio outlines the complete translation process from analysis of the source text to the final revision of the target text in the target language. Furthermore, the use of translation tools has played a crucial role in the learning process. From bilingual dictionaries to computer-assisted translation (CAT) tools, these resources have enhanced the efficiency, allowing to produce high-quality translations within professional. In this portfolio, we reflect on our experience with these tools and demonstrate how they contribute to the translation process.

Moreover; this portfolio contains some practical translation exercises, which have been applied the theory and techniques learned. These exercises include translations of different types of documents.

Then, it offers the conclusions and recommendations. Lastly, the list of references consulted for each section of the portfolio is shown. Attached the annexes, which include the agency's logo that the students designed during the course.

1.2 Importance of translation

Translation has become an indispensable tool in today's society, playing a crucial role in fostering communication, bridging cultures, and enabling international collaboration. There is more to translation than merely translating words from one language to another. Language serves as a bridge between civilizations. (Šimurka, 2020). As the world becomes increasingly interconnected through technology, travel, and trade, the need for effective translation services has grown exponentially.

In the field of education, translation plays a vital role in expanding access to knowledge and promoting cultural diversity. Translation facilitates global interaction, enhancing success in social, political, and economic sectors worldwide. (Onumajuru, 2014). By translating educational materials, research papers, and scholarly works into multiple languages, this ensure that people from all countries have equal opportunities to learn. Translation also enables students to study foreign languages and cultures, broadening their horizons and preparing them for an increasingly interconnected world.

In addition, translation serves as a bridge between different cultures and languages. It allows people from diverse linguistic backgrounds to communicate, share ideas, and understand one another. Without translation, many texts literary, religious, scientific, or historical would remain inaccessible to the majority of the world's population.

Furthermore, translation is essential for preserving cultural heritage and promoting linguistic diversity. Cultural transfer necessitates openness to integrate foreign elements within specific socio-historical contexts. (Pol-Tegge, 2023). By translating historical documents, and cultural artifacts, we can ensure that these invaluable resources are accessible to future generations. Translation also helps to revitalize endangered languages, preserving them for posterity and promoting linguistic diversity.

In conclusion, translation is a vital tool for bridging linguistic and cultural divides, fostering understanding, and facilitating global exchange. In today's interconnected world, the importance of translation cannot be overstated. By embracing the power of translation, we can create a more inclusive, equitable, and harmonious world.

2. TRANSLATION PROCESS

2.1 Concept of translation process

Since the beginning of history, it has been essential for human beings to communicate through languages in order to share knowledge, negotiate and build relationships. This need became clear when the earliest civilizations, such as those of Mesopotamia, Egypt and Greece, began to interact and exchange cultural, religious and scientific ideas (Villing, 2022). The discovery of the Rosetta Stone, which was a significant stage in this evolution of communication, allowed researchers to understand Egyptian hieroglyphs by comparing them with Greek and demotic writing (The British Museum, 2017). Thus, the stone is a great example of the translation process, showing its fundamental contribution to bridge the linguistic differences between civilizations.

For thousands of years, people have translated between two or more languages and have used different methods and techniques to help them in this process. While societies evolved, the strategies used to translate have evolved as well, from oral interpretation to written translation using dictionaries, glossaries and, in modern times, sophisticated translation software (Chotard, 2018).

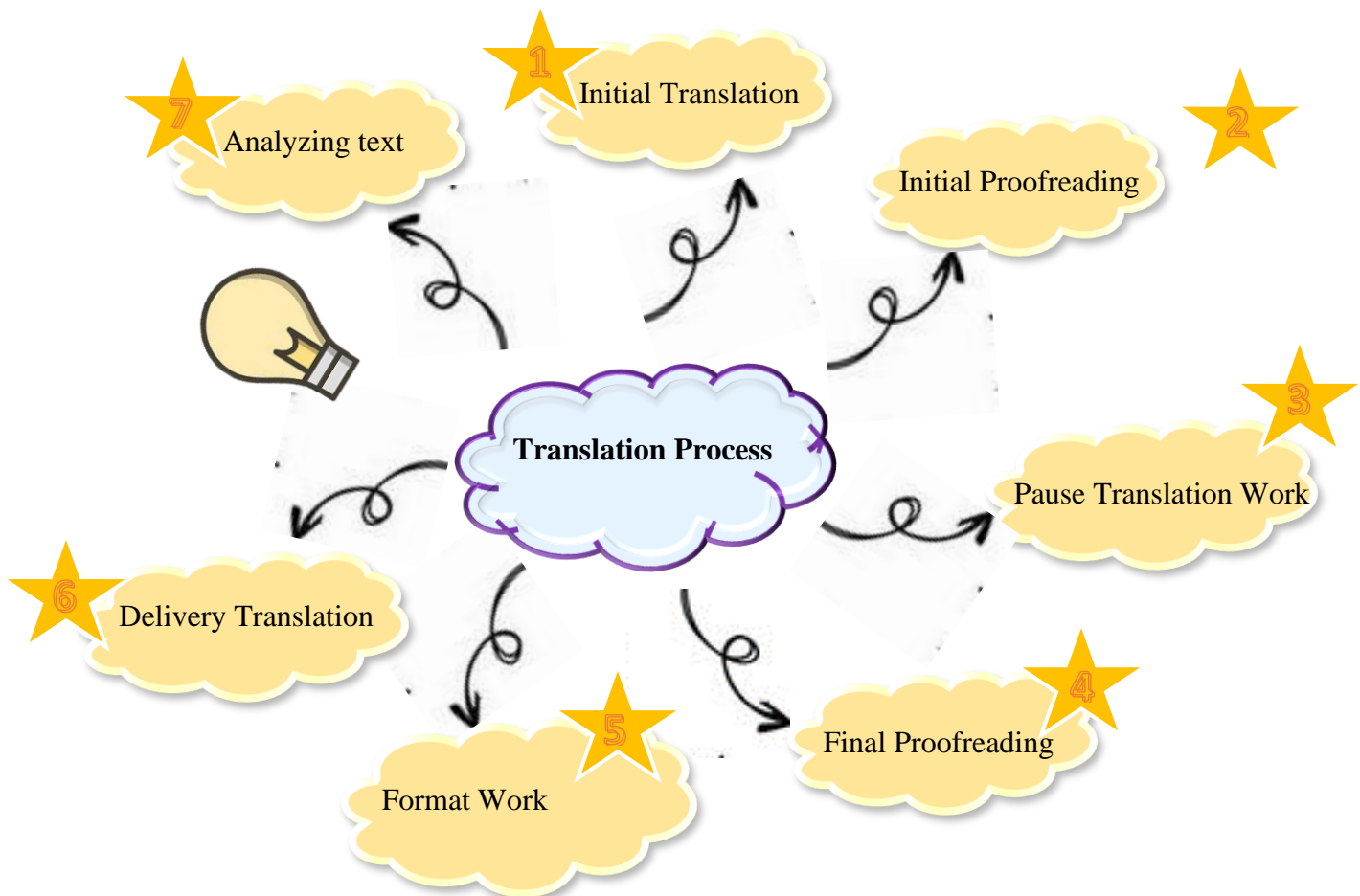
Since the need for translation has been there for so long and the variety, it is important to define what the translation process consists of. The translation process refers to a structured set of steps and techniques that a translator applies to convert a text or speech from one language to another (Khattab, 2023). This process is more than a direct word-for-word exchange as it consists of understanding the meaning, context and cultural relevance of the source text, to ensure that the message is delivered accurately and effectively in the target language.

The translation process is generally divided into different parts, starting with the understanding of the source text, then the initial translation, followed by a revision process and a post-translation enhancement process to maintain the original message (Tetraepik, 2020). The translator has not only to work with the linguistic elements, but also with cultural aspects, idiomatic expressions and different contexts.

Furthermore, the importance of the translation process cannot be underestimated nowadays. In many fields such as law, medicine, literature and international relations, an accurate

translation is key to ensure effective communication across linguistic and cultural barriers (Morel, 2019). As a result, the translation process is not just an important tool for communication, but also for human connection, cooperation, and progress.

2.2 Illustrative translation process



2.3 Translation process step-by-step

1. **Analyzing text:** In the first step, the translator reads carefully the source text and gets a thorough understanding of the source text's meaning and tone. Also, the translator looks up for unfamiliar terms and ensures to understand their context (Nguyen, 2021).
2. **Initial translation:** Kuniilovskaya (2024) states that after the analysis of the text, the translator proceeds to translate the text word-for-word as a starting point. The text is divided into buckets and then the translator applies translation techniques to naturalize the translation as much as possible.
3. **Editing:** Once the initial translation is completed, the translator reads the translated text again, focusing on meaning preservation (Jeewa, 2024). The purpose is to check for any linguistic errors, awkward phrases or incorrect translations
4. **Pause translation work (24h):** Bashir (2023) emphasizes the importance of taking a break for at least 24 hours before the final revision. This pause allows the translator to return to the text with fresh eyes and ideas.
5. **Final proofreading:** As Postan (2023) highlights, this step is the final quality control part. The translator focuses on clarity and accuracy for the translation. Also, the grammar errors and punctuation mistakes are revised one more time.
6. **Format work document:** In this step, the translator replicates the original format for example the font, size, borders and any other minor details to gain more credibility (Dynamic Language, 2024).
7. **Delivery translation:** Finally, Dynamic Language (2024) also suggests that once the correct format is applied, the translator makes sure to satisfy the client by delivering the document in the format needed such as PDF, WORD or physical document.

2.4 IMPORTANCE OF TRANSLATIONS TECHNIQUES

1. **Transposition:** Grasilli (2016) explains that it consists of making changes to the grammatical structure without changing the meaning of the text. It is important because it makes the translation more understandable and natural for the reader.

Example: He slowly progressed in his major. / Su progreso fue lento en su carrera.

2. **Adaptation:** This technique is used to say a word or phrase from the source language in a different way which is more appropriate to the target language culture. It is important in cases where the original expression does not have a direct equivalent in the target culture, to ensure that the translation remains both culturally relevant and understandable (Bosco, 2024).

Example: Castor oil / Aceite de ricino

3. **Amplification:** This technique is used in the target language to extend an idea from the source text to further explain or clarify it. It is important because it can help to emphasize ideas and to convey the original meaning of the text into the translation (Khaled, 2022).

Example: She spoke softly. / Ella habló en voz baja, casi como un susurro.

4. **Equivalence:** According to Chtatou (2021), it is used when the source text includes specific sayings or idioms and the translator needs to find an existing or predetermined equivalent in the target language to keep the same meaning. It is important because it saves a lot of time to the translator and avoid falling into further languages ambiguity problems.

Example: A chip off the old block / De tal palo, tal astilla

5. **Modulation:** Pulido (2019) highlights that it is used to change the perspective or point of view from the original text while keeping the same meaning. It is important because it helps to avoid literal translation and the translation is more natural many times.

Example: It is not impossible. / Es posible.

3. TRANSLATIONS

Translation is the process is a complex and intricate endeavor that involves bridging linguistic and cultural gaps to convey a message accurately and effectively in another language. It requires a deep understanding of both the source and target languages, as well as the awareness of cultural factors (Postan, 2023).

Translation is not only word-for-word substitution, but also it involves conveying the meaning behind the words in a way that sounds natural with the target audience in the target language. This requires the translator to have a good comprehension of both languages, including their grammar, syntax, and expressions.

In this course, translation has also been defined as a process, because the translator must follow a translation process that fits better to their needs. The process begins with an initial translation of the text, where the translator begins translating from one language to another, while also making adjustments to ensure clarity in the target language. This is followed by the initial proofreading, where the translator identifies key elements such as tone, style, and purpose.

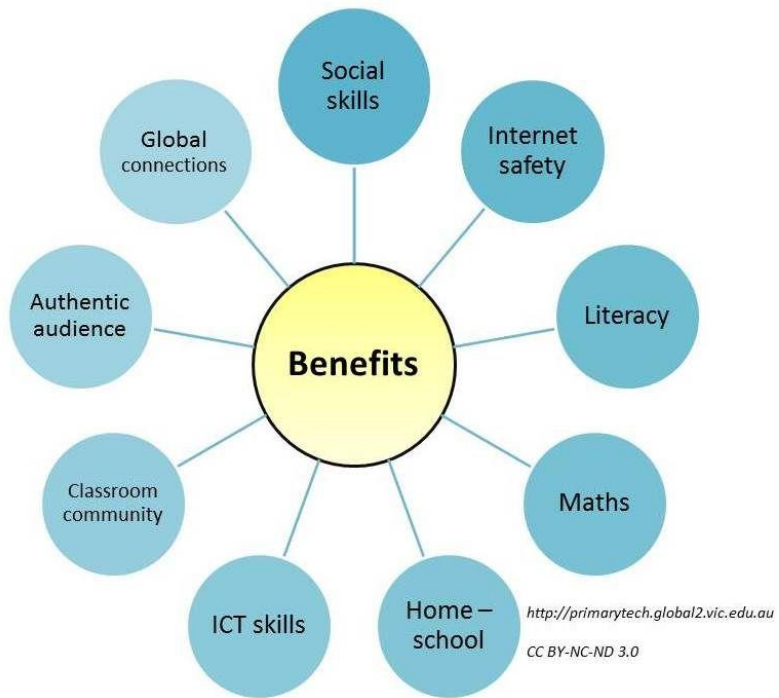
An important key of the course was the translation techniques, as well as the calque, borrowing and neologism. Using specific techniques, the translator can convey each linguistic element precisely (Mustafin, 2021). For example, a technical or legal document may require a more literal approach to ensure a high-quality translation.

Additionally, translation today is supported by a variety of tools and technologies, such as bilingual dictionaries to computer-assisted translation (CAT) tools. As well as machine translation where a software automatically translate a text from a source language to a target language. Most modern machine translation tools use artificial intelligence to translate the original text automatically. (Ghosal, 2023). These tools not only facilitate the efficiency of the translation process but also enhance the accuracy of translations.

In conclusion, translation is an activity that goes beyond language change. It involves a deep understanding of languages and cultures, a careful process, and the application of appropriate techniques and tools to produce an accurate, meaningful and high-quality text in the target language.

3.1 Practice

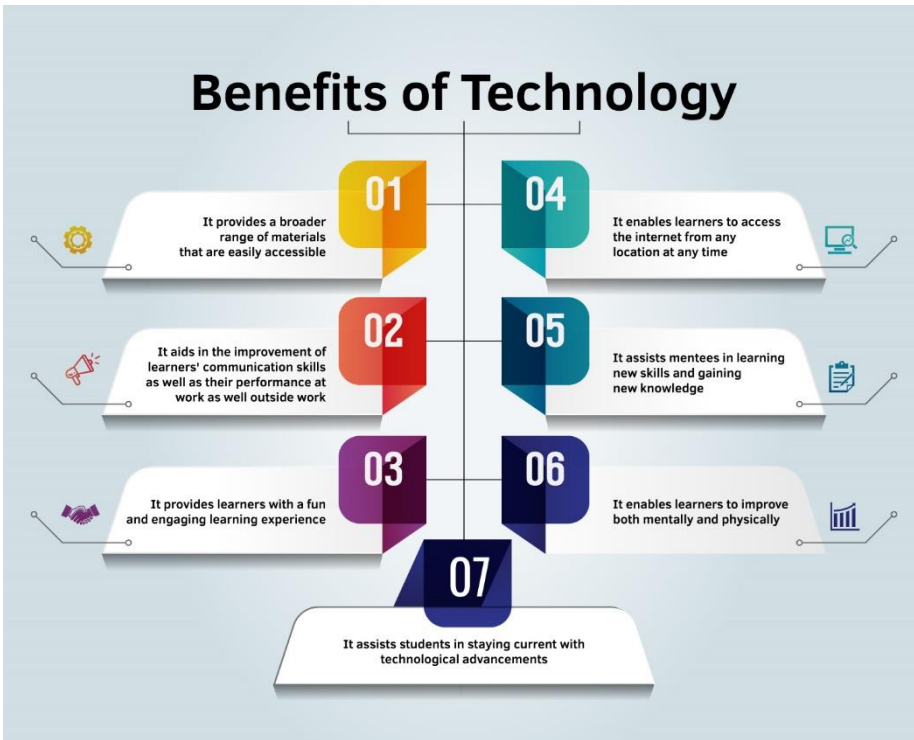
Original



Translation



Original



Translation



Original



Translation



DECLARACIÓN DEL TRADUCTOR

Yo, **Carlos Ernesto Escobar González**, certifico que soy fluido en los idiomas **inglés y español**. He traducido **Tres Imágenes** y que, en la medida de mis posibilidades, esta traducción es fiel, precisa y completa con respecto al documento original que se me proporcionó.

Firma

Firma del traductor

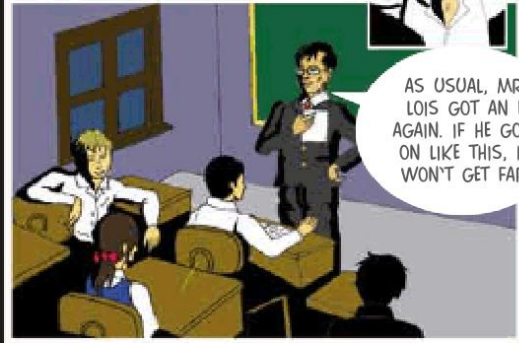
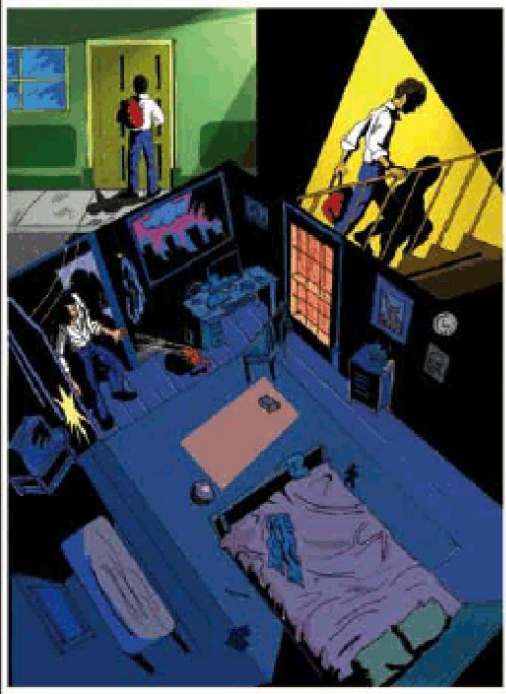
A GATEWAY TO SUCCESS

EDDISON AÑACATA ORDÓÑEZ

AREQUIPA



SO, ENGLISH WAS USEFUL FOR HIM.



AS USUAL, MR. LOIS GOT AN F AGAIN. IF HE GOES ON LIKE THIS, HE WON'T GET FAR.



AHHH - - ENGLISH IS NOT USEFUL FOR ANYTHING.

IT DOESN'T MATTER.



THIS APARTMENT IS VERY SMALL.



IF I CONTINUE LIKE THIS, I'LL HAVE TO SAVE MONEY FOR A YEAR TO RENT A BIGGER APARTMENT.



AMONG OTHER NEWS, WE INFORM YOU THAT THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC HAS A NEW OFFICIAL TRANSLATOR FOR THE GENERAL MEETING OF THE UNITED NATIONS.

HE IS OUR COMPATRIOT POOL DAVALOS.



WHAT?!! BUT IF HE'S POOL, IT IS A MISTAKE. IT CAN'T BE HIM... HE WAS THE LAZIEST STUDENT IN CLASS.

ALTHOUGH IN ENGLISH CLASS, HE WAS THE BEST



???



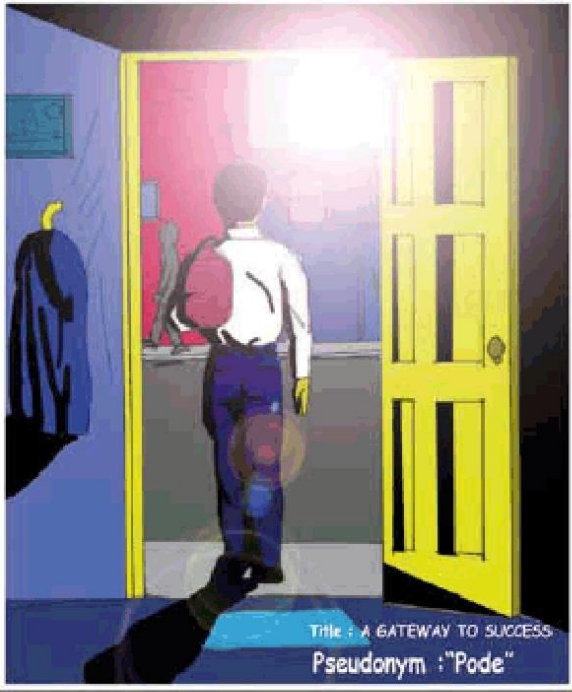
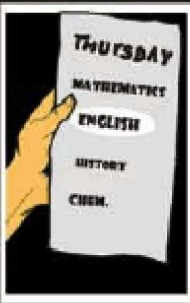
SO, ENGLISH WAS USEFUL FOR HIM.

WHO COULD HAVE IMAGINED THAT POOL WOULD GO SO FAR?

IT'S ALMOST SEVEN!



LET'S SEE WHAT SUBJECTS I HAVE TODAY.



Title : A GATEWAY TO SUCCESS
Pseudonym : "Pode"

UNDERSTANDING THE STORY

IN PAIRS, TAKE TURNS TELLING THIS STORY, FRAME BY FRAME.

VOCABULARY

WITH A PARTNER, ANSWER THESE QUESTIONS.

1. WHAT IS YOUR FAVORITE SUBJECT?
2. DO YOU THINK THAT POOL WAS THE LAZIEST IN THE CLASS?
3. WHO INFORMED LOIS ABOUT POOL?
4. IS MR. LOIS' APARTMENT NEAT OR MESSY?
5. DID MR. LOIS CHANGE HIS ATTITUDE? HOW AND WHY?

GRAMMAR

PUT THE VERBS IN PARENTHESES INTO THE CORRECT FORM.

1. MR. LOIS _____ (TO GET) AN F IN CLASS.
2. NEXT YEAR, I _____ (TO RENT) A BIGGER APARTMENT.
3. THE NEWSMAN _____ (TO SAY) THAT POOL IS THE TRANSLATOR.
4. ENGLISH _____ (TO BE) THE GATEWAY TO SUCCEED.

NOW YOU CREATE

1. DO A CARTOON STRIP SEQUEL TO THIS STORY.
2. DESCRIBE A TIME WHEN YOU ENVIED SOMEONE ELSE'S SUCCESS.

NOW YOU TALK

1. WHAT DOES A TRANSLATOR DO? WOULD THAT BE A GOOD CAREER?
2. WHAT IS THE SIGNIFICANCE OF ALL THE DOORS AND STAIRS?



ROLE PLAY

BREAK INTO PAIRS OR SMALL GROUPS. PICK ROLES. PLAN BY THINKING ABOUT WHAT WORDS AND EXPRESSIONS YOU WILL NEED. ASK THE TEACHER OR A CLASSMATE FOR HELP. WHEN READY, DECIDE WHO SPEAKS FIRST.

1. MR. LOIS, THE TEACHER: TALKING ABOUT THE USEFULNESS OF ENGLISH.
2. MR. LOIS, POOL: TALKING ABOUT POOL APPLYING FOR A JOB.
3. MR. LOIS, HIS FATHER: TALKING ABOUT HIS FUTURE.
4. POOL, THE PRESIDENT: TALKING ABOUT HIS ENGLISH SKILLS.

LA CLAVE AL ÉXITO

EDDISON AÑACATA ORDÓÑEZ

AREQUIPA



ASÍ QUE AL FINAL LA CLAVE DE SU ÉXITO FUE EL INGLÉS...



ENTRE OTRAS NOTICIAS, EL CARGO DE TRADUCTOR OFICIAL YA ESTÁ ASIGNADO A UN PROFESIONAL EN EL ÁREA PARA SER INTERMEDIARIO EN LA REUNIÓN ANUAL DE LAS NACIONES UNIDAS JUNTO AL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA. Y SE TRATA DE NUESTRO COMPATRIOTA POOL DAVALOS.



¿QUE?
DEBEN DE ESTAR BROMEANDO, PERO SI SE TRATA DEL MISMISMO POOL, ES IMPOSIBLE... ¡VA QUE NO HACIA NADA MÁS QUE PERDER EL TIEMPO EN LA CLASE!



AUNQUE SIEMPRE DESTACÓ EN LA CLASE DE INGLÉS

¿¿¿???



ASÍ QUE AL FINAL LA CLAVE DE SU ÉXITO FUE EL INGLÉS...

¿QUIÉN HUBIERA PENSADO QUE POOL LOGRARÍA SEMEJANTE LOGRO?

¡VA SE ME HIZO TARDE!



REVISEMOS QUÉ HAY PARA ESTE DÍA.

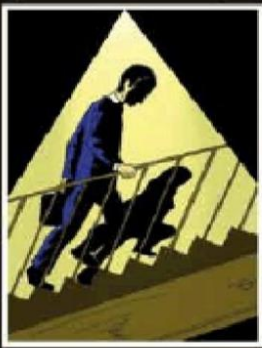


Título LA CLAVE AL ÉXITO
Seudónimo Pode



¡AY! ¡ES EN VANO ESTUDIAR INGLÉS!

DA LO MISMO.



PARA SALIR DE ESTA POCILGA, TENDRÍA QUE AHORRAR DINERO POR AL MENOS UN AÑO Y DE ESTA MANERA PODER RENTAR UN APARTAMENTO ESPACIOSO.

ANALIZANDO LA HISTORIA

POR CADA ESCENA, TÚRNATE CON UN COMPAÑERO PARA CONTAR LA HISTORIA.

VOCABULARIO

CON UN COMPAÑERO RESPONDAN A LA SIGUIENTE SERIE DE PREGUNTAS.

1. ¿CUÁL ES TU MATERIA FAVORITA?
2. ¿Crees que Pool era el más perezoso de la clase?
3. ¿QUIÉN INFORMÓ A LUIS SOBRE POOL?
4. ¿EL APARTAMENTO DEL SR. LUIS ESTÁ ORDENADO O DESORDENADO?
5. ¿CAMBIÓ DE ACTITUD EL SR. LUIS? ¿CÓMO Y POR QUÉ?

COLOQUE LOS VERBOS ENTRE PARÉNTESIS EN LA FORMA CORRECTA

GRAMÁTICA

1. SR. LOIS _____ (OBTENER) UNA F (UN CERO) EN CLASE.
2. EL AÑO QUE VIENE, YO _____ (RENTAR) UN APARTAMENTO MÁS GRANDE.
3. EL PERIODISTA _____ (DECIR) QUE POOL ES EL TRADUCTOR.
4. EL INGLÉS _____ (SER) LA CLAVE DEL ÉXITO.

ES TU TURNO

HAZ UNA CONTINUACIÓN DE DIBUJOS ANIMADOS DE ESTA HISTORIETA.
DESCRIBE UNA OCASIÓN EN LA QUE SENTISTE ENVIDIA POR EL ÉXITO DE ALGUIEN MÁS.

RESPONDE

¿QUÉ HACE UN TRADUCTOR? ¿SERÍA UNA BUENA PROFESIÓN? ¿SERÍA UNA BUENA CARRERA?
¿CUÁL ES EL SIGNIFICADO DE TODAS LAS PUERTAS Y ESCALERAS EN LAS IMÁGENES DEL CÓMIC?

ACTÚA

EN PAREJAS O GRUPOS PEQUEÑOS, ASUME DISTINTOS ROLES. DIVIÉRTETE PENSANDO EN POSIBLES PALABRAS Y EXPRESIONES QUE DEFINIRÁN A TU PERSONAJE. AGUDE AL PROFESOR O A UN COMPAÑERO Y CUANDO ESTÉN LISTOS, DECIDE QUIÉN SERÁ EL PRIMERO EN HABLAR.

1. EL ALUMNO LOIS, COMO EL PROFESOR: HABLA DE LO ÚTIL INGLÉS.
2. EL ALUMNO LUIS, COMO POOL: HABLA DE SÍ MISMO POSTULÁNDOSE PARA UN TRABAJO.
3. EL ALUMNO LUIS, COMO SU PADRE: HABLA DE SU FUTURO.
4. POOL, COMO EL PRESIDENTE: HABLA DE SUS CONOCIMIENTOS DE INGLÉS.

Original

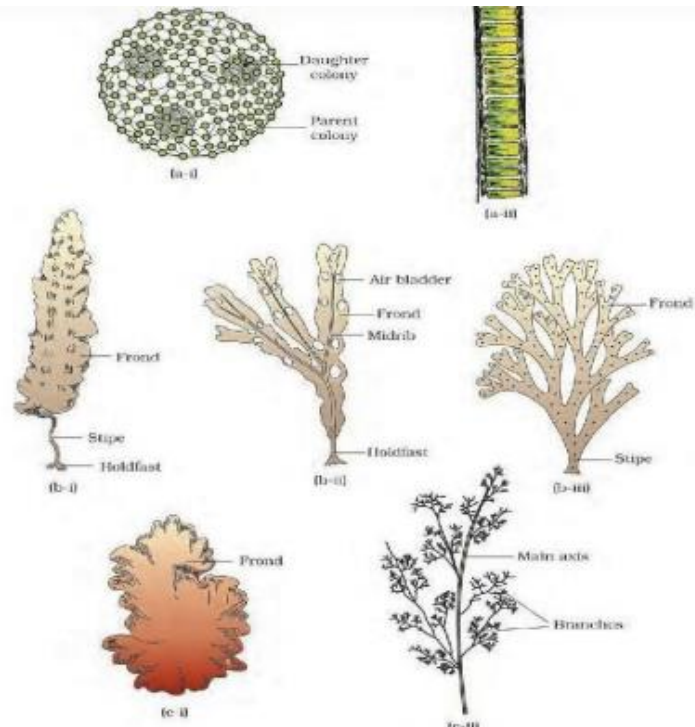


Figure 3.1 Algae : (a) Green algae (i) Volvox (ii) Ulothrix (iii) Dictyota
 (b) Brown algae (i) Laminaria (ii) Fucus
 (c) Red algae (i) Porphyra (ii) Polysiphonia

Translation

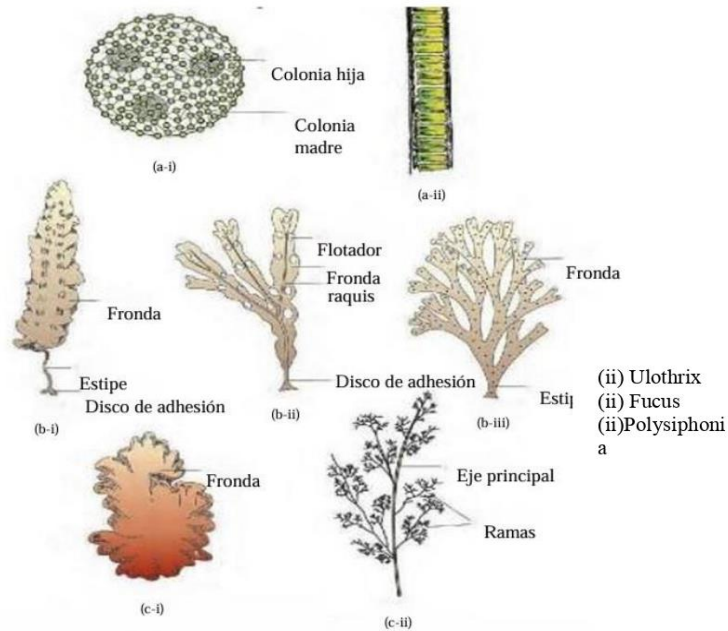


Figura 3.1 Algas : (a) Algas verdes (i) Volvox (ii) Ulothrix (iii) Dictyota
 (b) Algas pardas (i) Laminaria (ii) Fucus
 (c) Algas rojas (i) Porphyra (ii) Polysiphonia

DECLARACIÓN DEL TRADUCTOR

Yo, **Carlos Ernesto Escobar González**, certifico que soy fluido en los idiomas **inglés y español**. He traducido **Una Historieta y Una Imagen** y que, en la medida de mis posibilidades, esta traducción es fiel, precisa y completa con respecto al documento original que se me proporcionó.

Firma

Firma del traductor

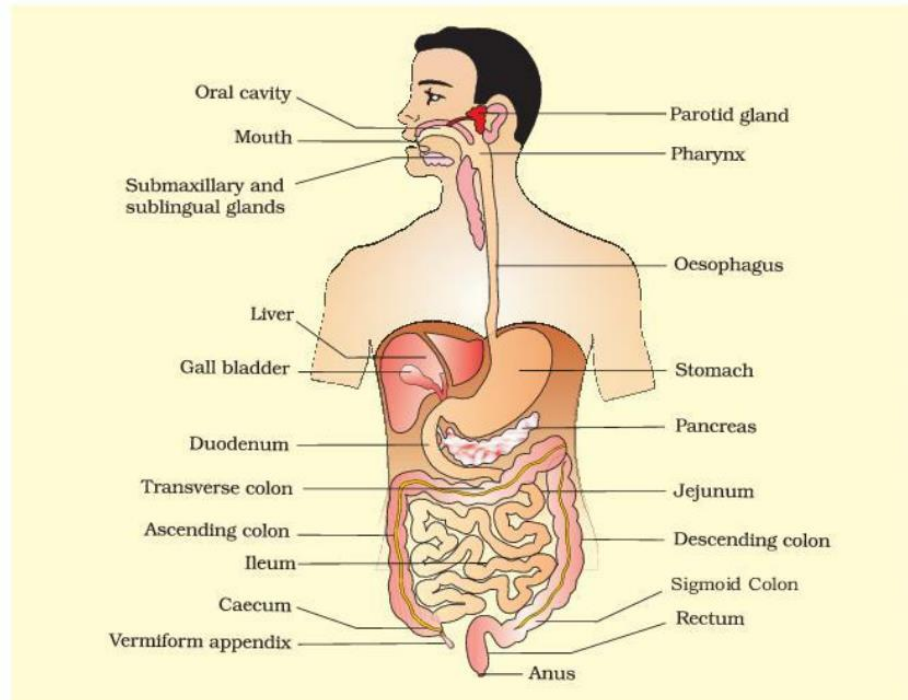


Figure 16.1 The human digestive system

has 32 permanent teeth which are of four different types (Heterodont dentition), namely, incisors (I), canine (C), premolars (PM) and molars (M). Arrangement of teeth in each half of the upper and lower jaw in the order I, C, PM, M is represented by a dental formula which in human

is $\frac{2123}{2123}$. The hard chewing surface of the teeth, made up of enamel, helps

in the mastication of food. The tongue is a freely movable muscular organ attached to the floor of the oral cavity by the frenulum. The upper surface of the tongue has small projections called papillae, some of which bear taste buds.

The oral cavity leads into a short pharynx which serves as a common passage for food and air. The oesophagus and the trachea (wind pipe) open into the pharynx. A cartilaginous flap called epiglottis prevents the entry of food into the glottis – opening of the wind pipe – during swallowing. The oesophagus is a thin, long tube which extends posteriorly passing through the neck, thorax and diaphragm and leads to a 'J' shaped bag

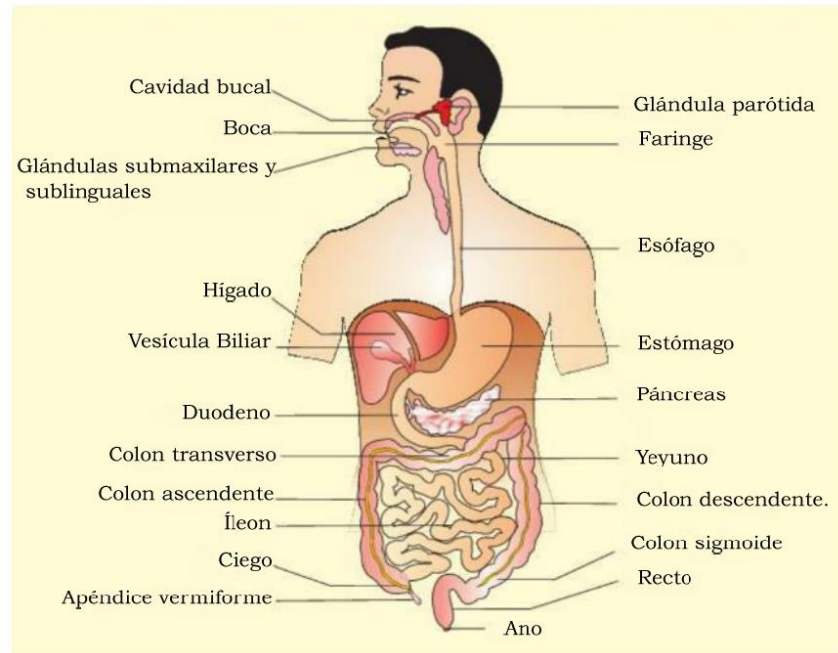


Figura 16.1 El aparato digestivo humano

Está formado por un conjunto de diferentes órganos. La boca, por ejemplo, está compuesta por una dentición heterodonta que se divide en 4 clases: incisivos (I), caninos (C), premolares (P) y molares (M). Por lo general, los adultos poseen 32 dientes permanentes. Los dientes entre el maxilar superior y la mandíbula están distribuidos de la siguiente manera, I, C, P, M., cuya representación en los humanos corresponde a la fórmula dentaria 2123/2123.

Los dientes poseen una capa protectora de esmalte que los endurece y facilita el proceso de masticación de los alimentos. Por otro lado, en el interior de la cavidad oral se encuentra la lengua unida por un frenillo lingual y se le considera como un órgano que está en constante movimiento. También existen pequeñas protuberancias por encima de la lengua conocidas como papilas, y algunas incluso tienen la función de estimular el sentido del gusto.

Después de la cavidad bucal se encuentra la faringe, pequeño conducto con forma de tubo, que permite el paso común de la comida y el aire

El esófago y la tráquea, que es conocida también como pipa de viento, se conectan en la faringe. La epiglotis es una estructura formada por cartilago que abre la pipa de viento mientras se digieren los alimentos, funcionando como barrera contra el paso de comida hacia la glotis. El esófago es un tubo delgado y largo que se despliega a través del cuello y el diafragma. Y también, se conecta al estómago, que parece una bolsa en forma de "J".

DECLARACIÓN DEL TRADUCTOR

Yo, **Carlos Ernesto Escobar González**, certifico que soy fluido en los idiomas **inglés y español**. He traducido **Una Imagen del Sistema Digestivo y** que, en la medida de mis posibilidades, esta traducción es fiel, precisa y completa con respecto al documento original que se me proporcionó.

Firma

Firma del traductor

Original

Avoid feeding wildlife.

In our modern and globalized world, our actions often affect wildlife in unintended harmful ways and cause habitats to become more fragile. Feeding wildlife is no exception.

Below are some common negative consequences of feeding wildlife:

- 1 Increased road strikes
- 2 Changes in population dynamics and a reduction in biodiversity
- 3 Increased risk of health issues and disease transfer
- 4 Increased numbers of small predators like raccoons
- 5 Desensitization to humans
- 6 Introduction of invasive species



Please remember, fed is dead.
Do not feed wildlife. Create habitat instead.



Translation

¿Por qué **NO** debes alimentar a la vida silvestre?

En el mundo moderno y globalizado en el que vivimos, nuestras acciones a menudo impactan de manera muy negativa a la vida silvestre de maneras no intencionadas, provocando así que los hábitats se vuelvan más vulnerables. El acto de alimentar a los animales silvestres no es una excepción.

A continuación, te presentamos los efectos negativos de alimentar a la vida silvestre:

- 1 Aumento de atropello a animales en carretera
- 2 Cambios en la dinámica poblacional y reducción de la biodiversidad
- 3 Aumenta el riesgo de problemas de salud y transmisión de enfermedades
- 4 Aumento del número de pequeños depredadores como los mapaches
- 5 Desensibilización hacia los humanos
- 6 Aparecen especies invasivas



Alimentarlos es destruir sus vidas.
No alimentar a los animales silvestres. Si a la creación de un hábitat adecuado.



DECLARACIÓN DEL TRADUCTOR

Yo, **Carlos Ernesto Escobar González**, certifico que soy fluido en los idiomas **inglés y español**. He traducido **Una Imagen** y que, en la medida de mis posibilidades, esta traducción es fiel, precisa y completa con respecto al documento original que se me proporcionó.

Firma

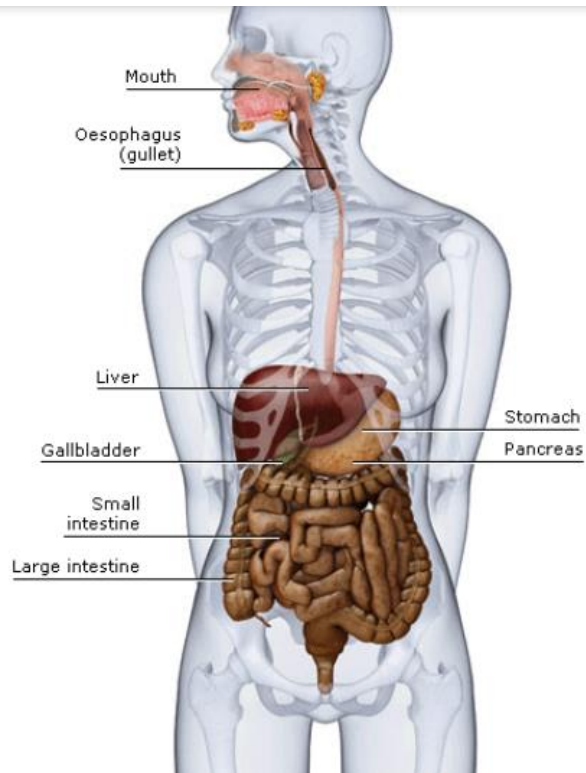
Firma del traductor

Original

The digestive system is one of the most clearly defined in the body.

It consists of a long passageway, the digestive tract, and associated glands.

These include the liver and pancreas, which are connected to the main tract by ducts, or tubes, and empty their products, such as enzymes, into the tract.



Translation

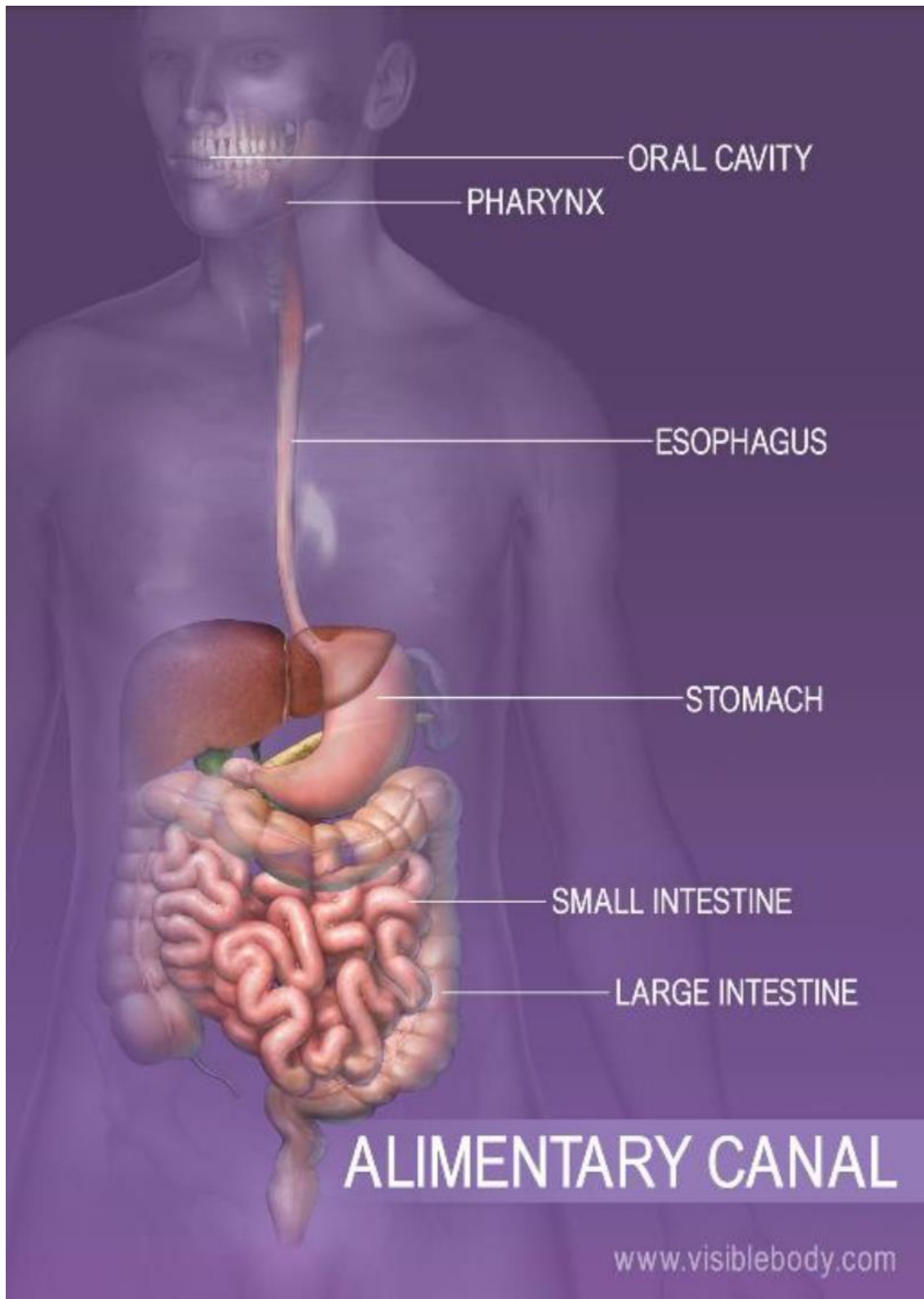
Entre los doce sistemas que componen el cuerpo humano el que sobresale es el sistema digestivo.

Este consta de un conducto largo, el tubo o tracto digestivo y las glándulas anexas.

Las glándulas anexas son aquellos órganos que segregan líquidos digestivos, estos contienen sustancias llamadas enzimas y degradan los alimentos en el proceso de digestión, estos órganos son el hígado y páncreas los cuales se conectan al tracto digestivo mediante conductos o tubos.



Original



Translation



DECLARACIÓN DEL TRADUCTOR

Yo, **Carlos Ernesto Escobar González**, certifico que soy fluido en los idiomas **inglés y español**. He traducido **Dos Imágenes del Sistema Digestivo** y que, en la medida de mis posibilidades, esta traducción es fiel, precisa y completa con respecto al documento original que se me proporcionó.

Firma

Firma del traductor

Sample Meeting Minutes

Name of Committee

Day & Date

Time Location

MINUTES

PRESENT: A list of first and last names of all those present at the meeting

REGRETS: A list of first and last names of Committee members who have contacted the Chairman to let them know that they will be unable to attend the meeting

ABSENT: A list of first and last names of Committee members who DID NOT contact the Chairman to let them know that they won't be in attendance

1. CALL TO ORDER/OPENING REMARKS

- Time that the Chairperson called the meeting to order.
- Any opening remarks from the Chairperson summarize here

2. **APPROVAL OF THE MINUTES FROM (DATE)** (You need a motion to approve the minutes of the previous meeting as circulated or a motion to approve the minutes as amended. If any corrections are needed to the minutes.)

Motion: To approve the minutes of (DATE) as circulated (or AMENDED)

Motion By: Name of person (FIRST & LAST) who made the motion

Seconded By: Name of the person (FIRST & LAST) who seconded the motion

Carried or Defeated

3. **ADDITIONS TO THE AGENDA** (If anyone has an item that they would like to be added to the agenda they would bring it up here and ask the Chair if the item maybe added to the agenda or can be added to the next meeting's agenda. See #8 below for added items to current meeting agenda.)

4. APPROVAL OF THE AGENDA

Motion: to approve the agenda as circulated (or AMENDED)

Motion By: name of person (FIRST & LAST) who made the motion

Seconded By: name of person (FIRST & LAST) who made the motion

Carried or Defeated

5. BUSINESS ARISING OUT OF THE PREVIOUS MEETING

- a. Outstanding Items from the previous meeting that need to be updated or discussed further

- b. Outstanding Items from the previous meeting that need to be updated or discussed further
- c. Outstanding Items from the previous meeting that need to be updated or discussed further

6. ITEM # 1 TO BE DISCUSSED

- a. Put a summary of the discussion around the topic
- b. If a motion was made put the information in here
- c. If further information is needed agree on who is to do the follow up and put their name and a timeline that this information will be completed
- d. Task: put who is to do it and when it is to be completed by (DATE)

7. ITEM #2 TO BE DISCUSSED

- a. Put a summary of the discussion around the topic
- b. If a motion was made put the information in here
- c. If further information is needed agree on who is to do the follow up and put their name and a timeline that this information will be completed
- d. **Task:** put who is to do it and when it is to be completed by (DATE)

8. ADDITIONS TO THE AGENDA

- a. Added agenda Item # 1
 - i. Put a summary of the discussion around the topic
 - ii. If a motion was made put the information in here
 - iii. If further information is needed agree on who is to do the follow up and put their name and a timeline that this information will be completed
 - iv. **Task:** put who is to do it and when it is to be completed by (DATE)
- b. Added agenda Item # 2
 - i. Put a summary of the discussion around the topic
 - ii. If a motion was made put the information in here
 - iii. If further information is needed agree on who is to do the follow up and put their name and a timeline that this information will be completed
 - iv. **Task:** put who is to do it and when it is to be completed by (DATE)

9. ADJOURNMENT (Record the time the Chair adjourned the meeting.)

10. NEXT MEETING (DATE) (The next meeting date should be decided before everyone leaves the meeting. It is a handy reminder to put it at the bottom of the minutes.)

NOTE:

The minutes should be completed by the Recording Secretary and forwarded to the Chairperson to review prior to being sent out to the rest of the Committee. The minutes should be distributed no more than 2 weeks after the meeting was held. The minutes are a reminder of the tasks that need to be completed and items to be followed up on.

A copy of the minutes should also be saved for future references.

Modelo de acta de juntas

Nombre del comité
Día y Fecha
Hora y Lugar
ACTA

PRESENTES: Escriba una lista de todos los presentes con sus nombres y apellidos.

AUSENTES EXCUSADOS: Escriba una lista de nombres y apellidos de los miembros del comité que se comunicaron con el presidente con una justificación para poder faltar a la reunión.

AUSENTES: Escriba una lista de nombres y apellidos de los miembros del comité que NO se comunicaron con el presidente con una justificación para poder faltar a la reunión.

1. APERTURA/DISCURSO INICIAL

- Llamado al inicio de la junta por el presidente.
- En caso de haber un discurso inicial por parte del presidente, crear un resumen en este apartado.

2. APROBACIÓN DE LAS ACTAS PENDIENTES DEL (FECHA) (Se requiere una propuesta para la aprobación del acta de la junta anterior tal y como se difundió, o una propuesta para aprobar el acta con las modificaciones. En caso de necesitar alguna corrección en el acta).

Propuesta: Aprobación de las actas pendientes del (FECHA) tal y como se difundió (o MODIFICADAS).

Con la propuesta de: Escriba los nombres y apellidos de la persona que presentó la propuesta.

Apoiada por: Escriba los nombres completos de las personas que apoyaron la propuesta.

Aprobada o Rechazada

3. PUNTOS AGREGADOS A LA AGENDA (En esta parte, se expondrán todos aquellos puntos de interés de los miembros de la junta para agregarlos en la agenda. El presidente, es el encargado de evaluar los puntos y permitir que puedan incluirse en la agenda de la presente o próxima reunión. Refiérase al punto N°8 para agregar tema de discusión a la agenda a desarrollar).

4. APROBACIÓN DE AGENDA

Propuesta: Aprobación de la agenda tal como se dispuso (o CON MODIFICACIONES).

Con la propuesta de: Escriba los nombres y apellidos de la persona que presentó la propuesta.

Apoiada por: Escriba los nombres completos de las personas que apoyaron la

propuesta.

Aprobada o Rechazada

5. ASUNTOS PENDIENTES DE LA ÚLTIMA JUNTA

- a. Temas pendientes de la junta anterior que deben actualizarse o examinarse más a fondo.
- b. Temas pendientes de la junta anterior que deben actualizarse o examinarse más a fondo.
- c. Temas pendientes de la junta anterior que deben actualizarse o examinarse más a fondo.

6. PUNTO N.º 1 A TRATAR

- a. Realice un resumen de la discusión sobre el tema.
- b. En caso de hacerse una propuesta, agregue la información aquí.
- c. Si se requiere más información, se asignará a una persona para darle el seguimiento respectivo. Debe quedar por escrito su nombre y el plazo para completar la información.
- d. **Encomienda:** Detalle quien es el responsable y el tiempo en que debe completarse la tarea (FECHA).

7. PUNTO N.º 2 A TRATAR

- a. Realice un resumen de la discusión sobre el tema.
- b. En caso de hacerse una propuesta, agregue la información aquí.
- c. Si se requiere más información, se asignará a una persona para darle el seguimiento respectivo. Debe quedar por escrito su nombre y el plazo para completar la información.
- d. **Encomienda:** Detalle quien es el responsable y el tiempo en que debe completarse la tarea (FECHA).

8. PUNTOS AÑADIDOS A LA AGENDA

- a. Asunto N° 1 añadido a la agenda:
 - i. Realice un resumen de la discusión sobre el tema.
 - ii. En caso de hacerse una propuesta, agregue la información aquí.
 - iii. Si se requiere más información, se asignará a una persona para darle el seguimiento respectivo. Debe quedar por escrito su nombre y el plazo para completar la información.
 - iv. **Encomienda:** Detalle quien es el responsable y el tiempo en que debe completarse la tarea (FECHA).
- b. Asunto N° 2 añadido a la agenda:
 - i. Realice un resumen de la discusión sobre el tema.
 - ii. En caso de hacerse una propuesta, agregue la información aquí.
 - iii. Si se requiere más información, se asignará a una persona para darle el seguimiento respectivo. Debe quedar por escrito su nombre y el plazo para completar la información.
 - iv. **Encomienda:** Detalle quien es el responsable y el tiempo en que debe completarse la tarea (FECHA).

9. **CLAUSURA** (Registre la hora en que el presidente da por finalizada la sesión.)
10. **PRÓXIMA JUNTA (FECHA)** (La fecha de la próxima junta debe decidirse con todos los miembros presentes. Es recomendable escribirla en la parte inferior del acta, como un recordatorio.)

NOTA:

La redacción del acta debe ser llevada a cabo por el secretario de actas. Posteriormente, se enviará al presidente para que pueda ser evaluada antes de ser remitida al resto de los miembros del comité. El plazo máximo para hacerles llegar el acta consta de dos semanas después de la junta. La finalidad de las actas es recordar todas aquellas cuestiones a tratar y los asuntos que requieren seguimiento.

Es recomendable respaldar el acta por medio de una copia para futuras consultas.

DECLARACIÓN DEL TRADUCTOR

Yo, **Carlos Ernesto Escobar González**, certifico que soy fluido en los idiomas **inglés y español**. He traducido **Un Modelo de Acta de Juntas y** que, en la medida de mis posibilidades, esta traducción es fiel, precisa y completa con respecto al documento original que se me proporcionó.

Firma

Firma del traductor

Original

Learning to Transform Oneself and Society

Education for Sustainable Living

Policies and practices from around the world



Developing the ability to

- **identify principles**
- **know oneself**
- **make critical, reflected decisions**
- **generate and implement new ideas**
- **solve conflicts**
- **be of service to others**



Partnership for Education and Research
about Responsible Living
www.perlprojects.org



Learning to transform oneself and society: Education for sustainable living

All around the world groups of informed, skilled and motivated people are striving to achieve more responsible ways of living. It is recognized that education is essential to achieve sustainable development for all. There is also a growing recognition that people everywhere need to acquire the knowledge and skills to change their consumption behavior and to become more creative and active citizens.

The question today is what policies and practices are needed to facilitate education for sustainable living and what lessons can be learned from the experiences already taking place in different countries.

This brochure is the second in a series which focus the formal education system as well as informal education and provides an overview of policies and practices from diverse countries to assist further action around the globe.



"... when the world decides to act it can dramatically alter the trajectory of hazardous trends that threaten human well-being"

U.N. Under-Secretary General and UNEP Executive Director, Achim Steiner,
commenting on statistics presented in the Global Environmental Outlook 5 report

Education for sustainable living cannot be postponed

“Business as usual” is an option many now realize is no longer viable. Many social structures fail to meet the needs of the people. And even existing financial systems are being questioned as to their equity and efficiency. To meet the demands of a rapidly changing world, citizens are needed who have learned how to learn, to reflect, and to initiate, adapt to and evaluate change not only within themselves but also in society.

Some aspects of education for sustainable living can be found in present day curricula, classrooms and informal educational initiatives. However, on the conceptual level, understanding of sustainable consumption based on sustainable human development is often vague, lacking insight into the values and principles motivating human activity. Course content is often disconnected and without the necessary foundation of updated scientific data. Practical approaches to the themes—approaches which combine theory and research with the students’ everyday lives—are few and far between. Most importantly, schools seldom focus on learning which enables students to develop self-awareness and the ability to contribute to constructive change.

How does education for sustainable living differ from existing educational programs?

Education for sustainable living consists of core life skills needed for all ages as well as specific environmental, consumer and civic skills for functioning in today’s global community. Education for sustainable living uses participatory, practical and personalized methods that also involve the local community.

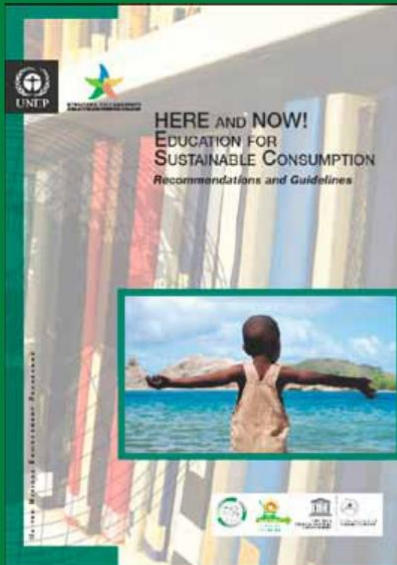


Life skills which are needed include the ability to:

- **identify principles** which safeguard the basic values of integrity, honesty, compassion, and justice
- **know oneself** and cope with one’s emotions
- **make critical, reflected decisions** which take into consideration both short- and long term consequences, and the affects the decisions will have on others
- **generate and implement new ideas** which are socially and ecologically responsible
- **solve conflicts** peacefully and with empathy
- **be of service to others** by appreciating diversity and actively contributing to community development

The UN Decade of Education for Sustainable Development (2005-2014) led by UNESCO, endeavors to integrate the principles, values and practices of sustainable development into all levels and types of education and learning. Education for sustainable living is one important part of education for sustainable development.

The Marrakech Process is a global multi-stakeholder process initiated in 2003, to promote sustainable patterns of consumption and production (SCP) and work towards a 'Global Framework for Action on SCP', the so-called 10-Year Framework of Programmes on SCP.



Education for Sustainable Consumption (ESC) aims at providing knowledge, values and skills to enable individuals and social groups to become actors of change towards more sustainable consumption behaviors. The objective is to ensure that the basic needs of the global community are met, quality of life for all is improved, inefficient use of resources and environmental degradation are avoided. ESC is therefore about providing citizens with the appropriate information and knowledge on the environmental and social impacts of their daily choices, as well as workable solutions and alternatives. ESC integrates fundamental rights and freedoms including consumers' rights, and aims at empowering citizens for them to participate in the public debate and economy in an informed and ethical way.

Here and Now! Education for Sustainable Consumption, UNEP 2010, p.11

How can PERL assist?

As a key objective of the UN Decade on Education for Sustainable Development, mainstreaming education for sustainable consumption, through policy-making and pilot projects can only be done with the support and cooperation of governments, regional and international organizations and civil society organizations. PERL (The Partnership for Education and Research about Responsible Living) is an international network of experts, researchers, teachers and policy-makers (from over 140 institutions in more than 50 countries) that are developing methods, materials and guidelines to implement education for sustainable living.

Knowing what other regions are doing often stimulates ideas about how to initiate or further develop policies and practices in one's own country. PERL's global network can provide information on a wide variety of initiatives in different countries and settings. The process of establishing a public dialog involving stakeholders, the educational sector and the government is often a demanding one. PERL can offer advice based on previous experiences. PERL also has experienced partners to assist with adapting approaches, methods and materials to local conditions



What policies and practices are being used?

Countries have undertaken a variety of approaches to implement education for sustainable living. The examples shown in this brochure have been selected to cover different regions of the world. The following categories have been used to show policies and practices:

- **Personal development programs**
- **Creative arts**
- **Intergenerational activities**
- **Service oriented initiatives**
- **Grassroots campaigns**

What can be learned from current experiences?

The examples presented in this brochure show that there are many ways to start implementing education for sustainable living. Lessons can be learned from what has worked but it is just as important to learn from what has not worked. Experience shows that four factors are particularly important:

- 1. Cultural and historical context:** What works in one country or location may not work in another. It is important to look at the factors that have shaped the educational situation that exists in a given place, and to look for strengths to help implement educational initiatives.
- 2. Collaboration between civil society, the educational sector and government:** Various initiatives may have different leaders, but collaboration between stakeholder groups is essential to ensure that progress is made.
- 3. Encouraging creativity:** Learning to recognize, develop and implement creative solutions is essential for stimulating innovation.
- 4. Monitoring of initiatives:** Periodic monitoring is necessary so that essential themes are not missed, to track implementation progress and to identify weaknesses that need to be addressed.



• Personal development programs

Consumption is primarily about fulfilling basic needs—food, clothing, shelter, etc.—but it is also about identity creation, social relationships and status. Learning to recognize the drivers behind our consumption patterns and developing the strength of character to make critical, knowledge-based, socially responsible decisions about how we interact with the market are vital processes for the emergence of aware, independent and empathic individuals. Numerous programs for furthering responsible, sustainable living focus on values, personal development and positive social interaction.



Worldwide

This is our Time¹

Time seeks effective and innovative ways to enable young people from many different cultures and countries to meet each other in the virtual village, to interact and communicate “face to face” on current issues such as sustainable development, rights of the child, peace, the intercultural dialogue, tolerance and related topics of global concern. Books, the internet and the media show and teach us a lot about other countries and its peoples. But it is in meeting and interacting with the ‘locals’ a culture comes to life. Videoconferencing offers youth the unique opportunity to meet their peers through a live video-link between two or more schools. During a 24-hour learning marathon, schools from all time zones and both hemispheres are simultaneously

online. They take part in the intercultural interactive game ‘Unite the Nations’ through the videoconferences. *Time* enables youth not only to get to know each other, but also sets up and ‘broadcasts’ live debates. Unite the Nations challenges students to take a closer look at their own culture as well as foreign cultures.

Latin America

The Earth Charter Initiative²

The Earth Charter courses contribute to integrating into formal education and life-long learning the knowledge, values and skills needed for a sustainable way of life. The content is extensive covering many diverse aspects of sustainable development. Some of the outcomes which the courses aim to achieve and which are directly related to personal development are:

- understanding interconnectedness, interdependence and systems thinking;
- respect earth and life in all its diversity and the treatment of all living beings with respect and consideration;

¹ <http://www.timeproject.org/>

² www.earthcharter.org/

- care for community of life with understanding, compassion and love;
- contributing to the building of democratic societies that are just, participatory, sustainable, and peaceful;
- affirmation of gender equality and equity as prerequisites to sustain development;
- upholding the right of all, without discrimination, to a natural and social environment supportive of human dignity, bodily health, and spiritual well-being, with special attention to the rights of indigenous peoples and minorities;
- strengthening democratic institutions at all levels, and providing transparency and accountability in governance, inclusive participation in decision making, and access to justice;
- promotion of a culture of tolerance, non violence, and peace;
- universal responsibility (shared and differentiated responsibility).



Earth Charter courses and other activities have been held throughout Latin America especially in: Argentina, Belize, Bolivia, Brazil, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Curacao, Dominican Republic, Ecuador, Guatemala, Honduras, Mexico, Peru, Trinidad And Tobago, and Venezuela.

Egypt

Walk for the Nile: Character Building for Environmental Awareness: ³

The study of the impact of marketing trends on teens has lead countries and international organizations, such as the World Health Organization (WHO), to call for regulating marketing practice in respect to children. International schools have reacted by providing character building programs which include projects aiming at raising awareness about the hazards of over-consumption from socio-psychological as well as from environmental and social perspective. One example of environmental campaigns in Egyptian schools are the campaigns conducted on school level by Hayah International Academy. The school involves multiple stakeholders in its initiatives, including parents, corporates/private sector, and public policy makers. The campaigns include the “Go Green” campaign but also the notable “Walk for a Cause” campaign which collected donations for preservation of the Nile water.

³ www.hayahacademy.com/home.aspx?ItemID=225013&RootID=2250



• Creative arts

The dilemmas connected to sustainable consumption are not new, only more serious and urgent. Music, art, drama and literature are important parts of the commercial world. They can also be a valuable part of the learning process as means of describing either dilemmas, information or suggested solutions. Classical literature, as well as modern literature, has dealt with the majority of ESC themes and reading and discussing relevant books, articles, short stories, poems, etc are important methods of learning about sustainable consumption.

France

Association Pour la Terre ⁴

The mission of the French nonprofit Association Pour la Terre is educating children and young people through music and musically related events related to sustainable development. Since 2001 it has focused on holding tree planting events for 6 to 12 year old children throughout the world, with environmental songs and art, in collaboration with major forest organizations such as the USDA Forest Service, National Park Service, and French ONF. Pour la Terre was requested to produce a CD of music for children and young people along with an accompanying school kit presenting each song and sustainable development in general. The kits were made available to children in over 7660 educational facilities in over 180 countries. Pour la Terre amassed the support and participation of major international artists – from STING, Santana, Mana, Yannick Noah, Youssou N’Dour, Stereophonics, the John Butler Trio and Raffi, to Maria Muldaur, Tokiko Kato, Buzy, Kitaro, the Doobie Brothers, Shana Morrison, Mickey3, Dand Earth Mama.



Colombia

Women weavers of fique ⁵

DESIS (Design for Social Innovation towards Sustainability) is a network of design labs, based in design schools and design-oriented universities, actively involved in promoting social innovation as part of the design profession and as a tool for sustainability, and for strengthening social fabric by involving students and the local communities. Santa Barbara town is located south-west of Medellín in Colombia. There, a community of women in the area has been involved in the production and transformation of fique (which

is made of the maguey tree leaves) as kind of art. The community is consolidating this community-based enterprise to become an autonomous and sustainable organization.

⁴ www.pourlaterre.org

⁵ <http://www.desis-network.org/content/upb-universidad-pontifica-boliviariana-desis-lab-columbia>

• Intergenerational activities

Education for sustainable consumption is not only an activity for teachers and students alone. It is an important part of informal life-long learning and is carried out in the family, the local community and informal educational settings. It involves bridging gaps between generations by identifying common values, setting goals together and promoting interaction and cooperation at the community level. ESC respects diversity of culture and choice of lifestyle. ESC encourages listening to, learning from and caring for knowledge and ways of being which may be different from our own. ESC aims at finding viable solutions built on both innovation and traditional knowledge.



Thailand

Eco-school ⁶

The school strengthening for Sustainable Livelihood development. The conceptual framework of Eco-school was intended to construct knowledge management process focusing on problems based on local community with the collaboration between the students, teachers, schools, families and communities. The outcome from the activities created a set of a clear step knowledge which resolved the com-

munity's problems by similar practices. Management processes starts from creating the interaction in their community to acknowledge problems that occurred among various parties. When problems were recognized, the science education and social study were applied as a tool for analysis. Then, the details of the problems were studied. Troubleshooting process is a set of knowledge acquired from the synthesis. Such knowledge can be brought to rationally study the problems or any interesting issues. This interactive learning encourages learners to understand the problem, initiate problem solving process, create project plan, and implement the task. The PDCA (Plan-Do-Check-Act) was primarily used as a tool in systematic working in order to effectively create learning skill.

⁶ <http://enviroscope.iges.or.jp/modules/envirolib/view.php?docid=2660>

Indonesia

ADIWIYATA Program (on EE learning school/green school) ⁷

The Ministry of Environment initiated the Adiwiyata program in 2006. The program structure is for schools to develop a learning model with content on the living environment, either integrated into the core curriculum or defined as special activities. The main goal of the project is to create good conditions for schools to become places of learning & awareness of citizens of schools (teachers, students & other workers), so in the future citizens of these schools can participate in charge of protect and manage the environment & sustainable development. Schools work together to conduct research and develop teaching materials on both global and local environmental issues. The learning approach is participatory and activity-based learning. And partnership building with local government, private companies and NGOs is encouraged. The program also has an award program for schools who have made major achievements in adoption of “green” curriculum, participation in community actions and improvements of school infrastructure.



Japan

Household Eco-account Book ⁸

One of the specific areas of interest in Japan is the reduction of household CO₂ emissions. “Household Eco-account Book” projects can be identified promoting ESC on this interest. The project encourages families to track their resource usage and waste production and enables them to directly see their progress in reducing household CO₂ emissions. This project was initially promoted by MOE in 1999 through the publication of guidelines, but it has been further implemented by local councils, electric companies, and corporate employers.

“ Each and every one of us can make changes in the way we live our lives and become part of the solution [to climate change] ”

‘An Inconvenient Truth’ (2006)

⁷ <http://enviroscope.iges.or.jp/modules/envirollb/view.php?docid=2660>

⁸ http://www.env.go.jp/policy/edu/desd/39key_ideas_en-1.pdf

• Service oriented initiatives

Education for sustainable consumption contributes to the integration of democratic ideals with the personal aspirations of the individual. It involves knowing about and being able to exercise the responsibilities of a citizen as well as the specific rights of a consumer. It includes learning how to help, share and be of assistance to others. ESC can be taught in part as community-involvement service projects. “There are many best practices that develop respect for a non-discriminatory, gender-sensitive world; act to achieve social solidarity and international understanding; learn to live sustainably; respect and protect the earth and its environment; adopt behaviors and practices that restrain and minimize our ecological footprint on the world around us – without depriving us of opportunities for development and fulfillment.”⁹

Turkey

Kardelenler : Snowdrops¹⁰

As an NGO, Cagdas Yasami Destekleme Dernegi (CYDD) has been aware of the problems of the limited enrollment of girls as early as 1997 and has started a scholarship project for girls’ education to motivate families with economic difficulties to send their daughters to school as well as to raise awareness about the importance of girls’ education for gender equality. Until now, a total of 54,344 girls have benefited from this scholarship project. This umbrella scholarship project was supported by various corporate partners, media and individuals under various titles. “Snowdrops” is a project supported by Turkcell which is Turkey’s leading GSM operator. “Daddy Send me to School” is a co-project with Dogan Media group and “I have a daughter in Anatolia who is going to be a teacher” is a project supported by individuals and also by various corporate partners as community-involvement service projects. The media and corporate partners also have done a lot of publicity in cooperation with CYDD to make public aware of the need to educate girls and also raise further funds for CYDD projects. The scholarship projects are producing a growing number of sub-projects, such as local tutoring programs, trips to other parts of the country, mentorship programs for self development to name a few.



⁹ Combes B. The UN Decade of Education for Sustainable Development 2005 – 2014 p.4

¹⁰ <http://www.cydd.org.tr/projeler.asp>

Germany

Fair Trade International ¹¹

Fairtrade International is a global organization working to secure a better deal for farmers and workers in developing countries by coordinating Fairtrade at an international level. The FAIR-TRADE Mark offers informed consumers citizen a positive way to buy products in solidarity with those who produced them. Buying Fairtrade products helps producers to improve their lives and invest in their future. Fairtrade strives to protect workers' rights, enable fair and decent working conditions and ensure freedom from forced labour, including the elimination of exploitative child labor. It also facilitates coping with climate change and encourages sustainability. Thanks to the Fairtrade Premium paid to their community's Fairtrade cooperative, SCFCU, students in Ethiopia could go to school for example. In Tanzania, Kagera Cooperative Union (KCU) also uses part of the Fairtrade income to invest in the three schools for the children of the coffee farmer villages. By using the Fairtrade Premium they hired more teachers and offered pupils more nutritious school lunches.



- **Grassroots campaigns**

Sustainable consumption issues are complex and often controversial. Education for sustainable living seeks to help learners become conscious of civil society's power to initiate alternative ways of thinking and acting. It imparts the ability not only to envision alternative futures but to create reasonable paths of action leading to these. It encourages concrete actions.

Republic Of Korea

Green Shop Movement ¹²

The first movement was started in the city of Gwacheon, Korea in 1992 for resource management and environmental protection by encouraging citizens' sustainable consumption pattern. It is noticeable that this movement was triggered by community members, not initiated by government, and resulted in opening a shop titled "Green Shop". The original aim of this shop was to encourage citizens' participation in exchanging daily life items which they did not use anymore but that were still in good condition for the purpose of practicing sustainable consumption in their daily life. This movement received a great response not only from the community members but also the local government as it showed how an ordinary citizen can incorporate new beliefs regarding consumption into practical behaviour. It is also notable that an education programme is provided to community members whenever Green Shops open in a new city or province in order to increase their awareness and knowledge towards sustainable consumption and enable them to take actual action. This expanded education-oriented activity indicates an evolution of the Green Shop goals over the last two decades from simple recycling or energy saving activities into creating a culture of sustainable community living. In addition, many of the reports and online dialogues on the Green Shop Movement web-site indicates communicating with and contributing to a local community as a key factor for achieving maintenance.

¹¹ <http://www.fairtrade.net/>

¹² http://greenshop.ockr/sub01_1.html

Translation

Aprender a transformarse a sí mismo y a la sociedad

Para una vida autosustentable la clave es la educación.

Políticas y prácticas globales



Desarrollar las habilidades de

- Identificar principios
- Conocerse a si mismo
- Decidir de manera crítica y razonada
- Aportar nuevas ideas y ponerlas en practica
- Buscar soluciones a los los conflictos
- Brindar apoyo a los demás



Partnership for Education and Research
about Responsible Living
www.perlprojects.org



**La transformación personal y social es importante:
Para una vida autosuficiente la educación es la clave**

Personas preparadas, capacitadas y motivadas a nivel global se esfuerzan por alcanzar un estilo de vida más sostenible. Para lograr un desarrollo viable en la sociedad la educación es fundamental. Cada vez es más evidente que las personas, a nivel mundial, buscan ser más creativas y dinámicas. Es por esa razón que, día a día, adquieren conocimientos y habilidades para mejorar su comportamiento de consumo.

En la actualidad, se plantea qué políticas y prácticas son eficaces para facilitar la educación para tener una vida autosuficiente, de igual forma qué lecciones pueden ser de provecho sobre experiencias que se están viviendo en otros países.

El segundo folleto de esta serie, que tiene como finalidad el sistema educativo formal y la educación informal, ofrece una visión general de las políticas y prácticas de diversos países con el fin de seguir avanzando a nivel mundial.



“...al actuar, el mundo puede transformar de manera radical el curso de decisiones peligrosas, y que puedan representar una amenaza para el bienestar de la humanidad”

El Secretario General Adjunto de la ONU y Director Ejecutivo de PNUMA, Achim Steiner, en relación a las estadísticas presentadas en el informe Perspectivas del Medio Ambiente Mundial 5

Es indispensable no suspender la educación para fomentar una vida equilibrada

“Lo mismo de siempre” La conveniencia de esta opción es algo que hoy en día muchos cuestionan. Las necesidades de las personas no son satisfechas por las diferentes estructuras sociales. Los sistemas financieros existentes están siendo evaluados críticamente en términos de justicia y eficacia. Para enfrentar un mundo en constante evolución, es necesario que los ciudadanos desarrollen habilidades para aprender, reflexionar, emprender, adaptarse y evaluar los cambios en sí mismos y en su entorno.

En los programas de estudios actuales, en los entornos de aprendizaje y en las iniciativas educativas externas, se incluyen ciertos elementos de la educación para una vida sostenible. Ahora bien, la idea del consumo sostenible en el contexto del desarrollo humano sostenible, frecuentemente es imprecisa y no aborda de manera adecuada los valores y principios que impulsan la actividad humana. El programa con frecuencia presenta un contenido deficiente y carente de datos científicos actualizados. Hay una escasez de enfoques prácticos que unan teoría e investigación con la vida diaria de los estudiantes, y los pocos que existen están muy dispersos. El desarrollo de la autoconciencia y la capacidad de los estudiantes para impulsar cambios constructivos rara vez recibe la atención necesaria en las escuelas.

¿En qué se diferencia la educación para una vida sostenible de los demás programas educativos existentes?

La formación para una vida sostenible para todas las edades incluye tanto habilidades fundamentales para el vivir, al igual que competencias ambientales de consumo y cívicas adaptadas a la vida de la comunidad global actual. En la formación para una vida sostenible se aplican técnicas interactivas, prácticas y ajustadas a cada individuo, que también buscan involucrar a la comunidad local.




Las habilidades para la vida que se necesitan incluyen la capacidad de:

- **Identificar los principios** que garanticen los valores básicos de integridad, honestidad, compasión y justicia
- **Conocerse a sí mismo** y enfrentar las emociones
- **Tomar decisiones críticas y reflejadas** que tengan en cuenta las consecuencias a corto y largo plazo, así como el impacto de sus decisiones en otras personas.
- **Generar e implementar nuevas ideas** que demuestren responsabilidad tanto social como ecológica.
- **Contribuir activamente al desarrollo de los demás** apreciando la diversidad y estando al servicio de los demás.

El Decenio de las Naciones Unidas de la Educación para el Desarrollo Sostenible (2005-2014), dirigido por la UNESCO, se esfuerza por lograr la incorporación de los principios, valores y prácticas del desarrollo sostenible en todos los niveles y tipos de educación y aprendizaje. Es indispensable educar a la sociedad acerca de como llevar una vida sostenible, ya que forma parte de la educación para el desarrollo sostenible.

El "Proceso de Marrakech" es un proceso global multilateral iniciado en 2003, para promover patrones sostenibles de consumo y producción (conocido por sus siglas en inglés como SCP). Y también para lograr un "Marco de acción global sobre SCP", el llamado Marco decenal de programas sobre SCP.



La Educación para el consumo sostenible (abreviada al español para este folleto como ECS) tiene como finalidad proporcionar conocimientos, valores y habilidades para permitir que las personas y los grupos sociales se conviertan en actores de cambio para que puedan adoptar comportamientos de consumo más sostenibles. El objetivo es garantizar el cumplimiento de las necesidades básicas de la comunidad mundial, mejorar la calidad de vida de todos y evitar el uso poco eficiente de los recursos y la degradación del medio ambiente. Por tanto, la ECS pretende facilitar la información y los conocimientos adecuados a los ciudadanos sobre las posibles repercusiones medioambientales y sociales de sus hábitos. Asimismo, este programa les ofrece soluciones y alternativas viables para superar dichas situaciones. ECS integra los derechos y libertades fundamentales, incluidos los derechos de los consumidores, y tiene como objetivo capacitar a los ciudadanos para que participen en el debate público y la economía de una manera informa

¡Aquí y ahora! Educación para el consumo sostenible,
UNEP 2010, p.11

¿Cómo puede ayudar la asociación PERL (por sus siglas en inglés)?

Como objetivo clave del decenio de las Naciones Unidas sobre la educación para el desarrollo sostenible, la integración de la educación para el consumo sostenible, a través de la formulación de políticas y proyectos piloto, solo puede hacerse con el apoyo y la cooperación de los gobiernos, las organizaciones regionales e internacionales y la sociedad civil

organizaciones. PERL, (en español traducida como, La alianza para la educación y la investigación de la vida sostenible) es una red internacional de expertos, investigadores, docentes y responsables políticos, de más de 140 instituciones en más de 50 países. Quienes se dedican a la búsqueda de nuevos métodos, materiales y directrices para implementar la educación para una vida sostenible.

La información sobre las prácticas de otras regiones suele estimular las ideas sobre cómo iniciar o seguir desarrollando políticas y prácticas en el propio país. La red global de PERL puede proporcionar información sobre una amplia variedad de iniciativas en diferentes países y entornos. El proceso de establecer un diálogo público en el que participen las partes involucradas, el sector educativo y el gobierno suele ser muy difícil. PERL puede ofrecer consejos basados en experiencias anteriores. PERL también cuenta con socios experimentados para ayudar a adaptar los enfoques, métodos y materiales a las condiciones locales.



¿Qué políticas y prácticas se aplican?

Los países han adoptado una variedad de enfoques para implementar la educación para una vida sostenible. Los ejemplos que se muestran en este folleto han sido seleccionados para abarcar diversas regiones del mundo. Se han utilizado las siguientes categorías para mostrar las políticas y prácticas:

- **Programas de desarrollo personal**
- **Arte**
- **Actividades intergeneracionales**
- **Iniciativas orientadas al servicio**
- **Campañas comunitarias**

¿Qué se puede aprender de las experiencias actuales?

Los ejemplos presentados en este folleto muestran que hay muchas maneras de comenzar a implementar la educación para una vida sostenible. Las lecciones aprendidas son igual de importantes, ya sean lecciones que hayan funcionado o no. La experiencia demuestra que cuatro factores son particularmente importantes:

- 1. Contexto cultural e histórico:** Lo que funciona en un país o lugar puede no funcionar en otro. Es importante observar los factores que han dado forma a la situación educativa que existe en un lugar determinado y buscar fortalezas para ayudar a implementar iniciativas educativas.
- 2. Colaboración entre la sociedad civil, el sector educativo y el gobierno:** Varias iniciativas pueden tener diferentes líderes, pero la colaboración entre los grupos de partes interesadas es esencial para garantizar que se realicen avances.
- 3. Fomentar la creatividad:** Aprender a reconocer, desarrollar e implementar soluciones creativas es esencial para estimular la innovación.
- 4. Seguimiento de iniciativas:** Es necesario un seguimiento periódico para que no se pasen por alto temas esenciales, para realizar un seguimiento del progreso de la implementación e identificar las debilidades que deben abordarse.



• Programas de desarrollo personal

El consumo se trata principalmente de satisfacer las necesidades básicas (alimentos, ropa, vivienda, etc.), pero también se trata de la creación de identidad, las relaciones sociales y el estatus. Para el surgimiento de individuos conscientes, independientes y empáticos. Es indispensable, aprender a reconocer los factores que impulsan nuestros patrones de consumo y desarrollar la fuerza de carácter necesaria para tomar decisiones críticas, basadas en el conocimiento y socialmente responsables sobre cómo interactuamos con el mercado. Existen muchos programas de formación en valores, desarrollo personal e interacción social positiva para fomentar una vida responsable y sostenible.



A nivel mundial

This is our Time¹ (en español, es nuestro turno)

Este programa busca formas efectivas e innovadoras de permitir que los jóvenes de muchas culturas y países diferentes se reúnan en la aldea virtual, interactúen y se comuniquen "cara a cara" sobre temas actuales como el desarrollo sostenible, los derechos del niño, la paz, el diálogo intercultural, la tolerancia y temas relacionados de interés mundial. Los libros, internet y los medios de comunicación nos muestran y enseñan mucho sobre otros países y sus pueblos. Pero es al conocer e interactuar con los "lugareños" que una cultura cobra vida. Las videoconferencias ofrecen a los jóvenes la oportunidad única de conocer a sus compañeros a través de un enlace de video en vivo entre dos o más escuelas.

Durante una maratón de aprendizaje de 24 horas, las escuelas de todas las zonas horarias y ambos hemisferios están simultáneamente en línea. Participan en el juego interactivo intercultural "Unite the Nations" (en español, unir a las naciones) a través de las videoconferencias. El tiempo permite a los jóvenes no solo conocerse, sino también organizar y "transmitir" debates en vivo. Este juego desafía a los estudiantes a echar un vistazo más de cerca a su propia cultura, así como a las culturas extranjeras.

América Latina

The Earth Charter Initiative² (en español, La Iniciativa de la Carta de la Tierra)

Los cursos del programa The Earth Charter Initiative contribuyen a integrar en la educación formal y el aprendizaje permanente los conocimientos, valores y habilidades necesarios para un estilo de vida sostenible. El contenido es extenso y cubre muchos aspectos diversos del desarrollo sostenible. Entre los resultados que estos cursos buscan alcanzar, y que están directamente relacionados con el desarrollo personal, se incluyen:

- La comprensión de la interconexión, la interdependencia y el pensamiento sistémico;
- El respeto de la tierra y la vida en toda su diversidad y el tratamiento de todos los seres vivos con respeto y consideración

¹ <http://www.timeproject.org/>

² www.earthcharter.org/

- cuidado integral y sensible hacia la comunidad en su totalidad;
- contribuir a la construcción de sociedades democráticas justas, participativas, sostenibles y pacíficas; Contribución al desarrollo de sociedades democráticas que sean justas, participativas, sostenibles y pacíficas;
- Asegurar la igualdad y equidad para que hombres y mujeres tengan las mismas oportunidades de desarrollo y trato;
- Garantizar un entorno que respalde los derechos fundamentales de todas las personas, con especial atención a las necesidades y derechos de grupos vulnerables, para asegurar que todos puedan vivir con dignidad, salud y bienestar.
- fortalecer las instituciones democráticas a todos los niveles y proporcionar transparencia y capacidad de rendición de cuentas en la gobernanza, la participación inclusiva en la toma de decisiones y el acceso a la justicia;
- promoción de una cultura de tolerancia, que facilite la paz y elimine la violencia;
- asumir la responsabilidad universal (compartida y diferenciada).



Los cursos de Carta de la Tierra y diversas actividades relacionadas se han desarrollado en toda Latinoamérica, con especial énfasis en los siguientes países: Argentina, Belice, Bolivia, Brasil, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Curazao, Ecuador, Guatemala, Honduras, México, Perú, República Dominicana, Trinidad y Tobago y Venezuela.

Egipto

Realizando un recorrido por el Nilo: desarrollar y fortalecer cualidades personales y valores para así aumentar el conocimiento y la comprensión sobre temas relacionados con el medio ambiente: ³

Un estudio enfocado en el impacto del marketing en adolescentes ha impulsado a países y organizaciones internacionales, siendo una de las principales la Organización Mundial de la Salud (OMS), que exige la regulación de las prácticas de marketing para garantizar el cuidado a los niños. En respuesta, las escuelas internacionales han implementado programas de formación del carácter que incluyen proyectos con el propósito de aumentar la conciencia sobre los peligros del sobreconsumo desde perspectivas socio-psicológicas, ambientales y sociales. Un ejemplo de campañas ambientales en las escuelas egipcias son las campañas realizadas a nivel escolar por la Hayah International Academy. La escuela se apoya en la participación de diversos grupos involucrados en sus iniciativas, tales como padres, empresas o sector privado y entidades públicas encargadas de formular, implementar y supervisar normas que afectan a la sociedad en general. Entre las campañas de esta iniciativa están “Go Green” y la destacada “Walk for a Cause”, la cual recaudó fondos para la conservación del agua del Nilo.

¹ www.hayahacademy.com/home.aspx?ItemID=225013&RootID=2250



• Desarrollando la creatividad

Los dilemas asociados con el consumo sostenible han existido durante mucho tiempo, pero en la actualidad se han intensificado y requieren atención inmediata. La música, el arte, el teatro y la literatura son partes importantes del mundo comercial, y también pueden ser una valiosa herramienta en el proceso de aprendizaje, ya que sirven para describir dilemas, proporcionar información o sugerir soluciones. Tanto la literatura clásica como la moderna han abordado la mayoría de los temas relacionados con la educación para el consumo sostenible (ESC). Leer y discutir libros, artículos, cuentos, poemas y otros textos relevantes son métodos esenciales para el aprendizaje sobre el consumo sostenible.

Francia

Objetivo de la Association Pour la Terre ⁴ (en español, Asociación por el Planeta)

Association Pour la Terre es sin fines de lucro que se dedica a educar a niños y jóvenes sobre la importancia del desarrollo sostenible utilizando la música y eventos musicales como herramientas educativas. A partir del año 2001, la organización ha dedicado sus esfuerzos en educar a los niños de 6 a 12 años en todo el mundo sobre el medio ambiente por medio de la combinación de canciones y arte ambiental en colaboración con importantes organizaciones forestales como el Servicio Forestal del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos (USDA, por sus siglas en inglés), el Servicio de Parques Nacionales de Estados Unidos (National Park Service) y la Oficina Nacional de Nosques de Francia (ONF, por sus siglas en Francés). Pour la Terre recibió la solicitud de producir un CD de música para niños y jóvenes, junto con un kit escolar que presenta cada canción y el desarrollo sostenible en general. Los kits fueron distribuidos a más de 7,660 centros educativos en más de 180 países. Pour la Terre obtuvo el apoyo y la participación de destacados artistas internacionales, como STING, Santana, Mana, Yannick Noah, Youssou N'Dour, Stereophonics, John Butler Trio y Raffi, así como Maria Muldaur, Tokiko Kato, Buzy, Kitaro, Doobie Brothers, Shana Morrison, Mickey3 y Dand Earth Mama.



Colombia

Tejedoras de fique ⁵

Design for Social Innovation towards Sustainability (por sus siglas en inglés, DESIS) es una red de laboratorios de diseño ubicados en escuelas de diseño y universidades con enfoque en el diseño. Su misión es promover la innovación social como una parte integral de la profesión del diseño, además de utilizarla como herramienta para la sostenibilidad y el fortalecimiento del tejido social, involucrando a estudiantes y comunidades locales. El pueblo de Santa Bárbara, situado al suroeste de Medellín

Colombia, es hogar de una comunidad de mujeres que se ha especializado en la producción y transformación del fique, una fibra extraída de las hojas del maguey. Estas mujeres han convertido el fique en una forma de arte, dedicándose a su elaboración con técnicas tradicionales y creatividad, lo que no solo preserva esta práctica cultural, sino que también contribuye a su desarrollo económico y comunitario.

² www.pourlaterre.org

³ <http://www.desis-network.org/content/upb-universidad-pontifica-boliviariana-desis-lab-columbia>

• Actividades compartidas entre generaciones

La Educación para el consumo sostenible va más allá de las actividades de docentes y estudiantes. Es un componente esencial para el aprendizaje continuo fuera del entorno escolar, llevándose a cabo en el ámbito familiar, en la comunidad local y en contextos educativos no formales. Este enfoque está implicado en cerrar brechas entre generaciones al identificar valores comunes, establecer metas conjuntas y fomentar la interacción y cooperación a nivel comunitario. Educación para el consumo sostenible (por sus siglas en inglés, ESC) respeta la diversidad de la cultura y la elección del estilo de vida, promoviendo la escucha, el aprendizaje y el aprecio por conocimientos y formas de vida que pueden diferir de las propias. Su objetivo es encontrar soluciones viables que se basen tanto en la innovación como en el conocimiento tradicional.



Tailandia

Escuela Ambiental ⁶

La escuela Ambiental se enfoca en fortalecer el desarrollo de medios de vida sostenibles. Su marco conceptual está diseñado para construir un proceso de gestión del conocimiento centrado en problemas locales, en la cuál colaboran los estudiantes, docentes, escuelas, familias y comunidades. Las actividades

generaron un conjunto claro de pasos que resolvieron los problemas comunitarios a través de prácticas similares. Los procesos de gestión comienzan con la creación de interacción dentro de la comunidad para identificar los problemas entre las diversas partes. Una vez reconocidos los problemas, se aplicó la educación científica y el estudio social como herramientas de análisis. Luego, se estudiaron los detalles de los problemas. Se estudian en detalle los problemas identificados, y el proceso de resolución se basa en un conjunto de conocimientos adquiridos a partir de la síntesis de estos problemas. Tal conocimiento puede utilizarse para investigar racionalmente los problemas o temas de interés. Este aprendizaje interactivo es un impulso para los estudiantes y su desarrollo de la comprensión del problema, el inicio del proceso de resolución, la elaboración de un plan de proyecto y la implementación de las tareas. El ciclo PDCA (por su significado al español, Planificar-Hacer-Verificar-Actuar) se utiliza como herramienta principal en el trabajo sistemático para desarrollar habilidades de aprendizaje de manera efectiva.

⁴ <http://enviroscope.iges.or.jp/modules/envirolib/view.php?docid=2660>

Indonesia

Programa ADIWIYATA (en EE Escuela de aprendizaje/Escuela verde) ⁷

El ministerio de ambiente inicio el programa Adiwiyata en 2006. La estructura del programa es para que las escuelas desarrollen un modelo de aprendizaje con contenido sobre el entorno de vida, ya sea integrado en el plan de estudios básico o definido como actividades especiales. El objetivo principal del proyecto es crear buenas condiciones para que las escuelas se conviertan en lugares de aprendizaje y conciencia de los ciudadanos de las escuelas (maestros, estudiantes y otros trabajadores), para que en el futuro los ciudadanos de estas escuelas puedan participar a cargo de proteger y gestionar el medio ambiente y el desarrollo sostenible. Las escuelas trabajan juntas para llevar a cabo investigaciones y desarrollar materiales didácticos sobre temas ambientales tanto globales como locales. El enfoque de aprendizaje es participativo y basado en actividades. Y se fomenta la creación de asociaciones con el gobierno local, las empresas privadas y las ONG. El programa también tiene un programa de premios para las escuelas que han logrado grandes logros en la adopción del plan de estudios "verde", la participación en acciones comunitarias y las mejoras de la infraestructura escolar.



Japón

Cuenta ecológica del hogar Libro ⁸

Una de las áreas específicas de interés en Japón es la reducción de las emisiones de CO₂ de los hogares. Se pueden identificar proyectos de "Libro de cuentas ecológicas del hogar" que promueven ESC en este interés. El proyecto alienta a las familias a realizar un seguimiento de su uso de recursos y producción de residuos y les permite ver directamente su progreso en la reducción de las emisiones de CO₂ de los hogares. Este proyecto fue promovido inicialmente por el MINISTERIO de Energía en 1999 a través de la publicación de directrices, pero ha sido implementado por los consejos locales, las empresas eléctricas y los empleadores corporativos.

" Todos y cada uno de nosotros podemos hacer cambios en la forma en que vivimos nuestras vidas y ser parte de la solución [al cambio climático] "

'Una verdad incómoda' (2006)

1 <http://enviscope.iges.or.jp/modules/enwirolib/view.php?docid=2660>
2 http://www.env.go.jp/policy/edu/desd/39key_ideas_en-1.pdf

● **Iniciativas orientadas al servicio**

La educación para el consumo sostenible contribuye a la integración de los ideales democráticos con las aspiraciones personales del individuo. Implica conocer y poder ejercer las responsabilidades de un ciudadano, así como los derechos específicos de un consumidor. Incluye aprender a ayudar, compartir y ser de ayuda a los demás. ESC se puede enseñar en parte como proyectos de servicios de participación comunitaria. "Hay muchas mejores prácticas que desarrollan el respeto por un mundo no discriminatorio y sensible al género; actúan para lograr la solidaridad social y el entendimiento internacional; aprenden a vivir de manera sostenible; respetan y protegen la tierra y su medio ambiente; adoptan comportamientos y prácticas que restringen y minimizan nuestra huella ecológica en el mundo que nos rodea, sin privarnos de oportunidades de desarrollo y realización." ⁹

Turquía

Kardelenler : Snowdrops ¹⁰

Como NGO, Cagdas Yasami Destekleme Dernegi (CYDD) ha sido consciente de los problemas de la matrícula limitada de niñas desde 1997 y ha iniciado un proyecto de becas para la educación de niñas para motivar a las familias con dificultades económicas a enviar a sus hijas a la escuela, así como para crear conciencia sobre la importancia de la educación de las niñas para la igualdad de género. Hasta ahora, un total de 54.344 niñas se han beneficiado de este proyecto de becas. Este proyecto escolar general fue apoyado por varios socios corporativos, medios de comunicación e individuos bajo varios títulos. "Flores de oportunidad" es un proyecto apoyado por Turkcell, que es el principal operador GSM de Turquía. "Papá envíame a la escuela" es un coproyecto con el grupo Dogan Media y "Tengo una hija en Anatolia que va a ser maestra" es un proyecto apoyado por individuos y también por varios socios corporativos como proyectos de servicio de participación comunitaria. Los medios de comunicación y los socios corporativos también han hecho mucha publicidad en cooperación con CYDD para concienciar al público sobre la necesidad de educar a las niñas y también recaudar más fondos para los proyectos de CYDD. Los proyectos académicos están produciendo un número creciente de subproyectos, como programas locales de tutoría, viajes a otras partes del país, programas de tutoría para el autodesarrollo, por nombrar algunos.



3 |||UNTRANSLATED_CONTENT_START|||Combes B. The UN Decade of Education for Sustainable Development 2005 – 2014 p.4|||UNTRANSLATED_CONTENT_END|||
4 <http://www.cydd.org.tr/projeler.asp>

Alemania

Comercio Justo Internacional ¹¹

Fairtrade International es una organización global que trabaja para asegurar un mejor trato para los agricultores y trabajadores en los países en desarrollo mediante la coordinación de Fairtrade a nivel internacional. La marca FAIR- ofrece a los consumidores ciudadanos informados una forma positiva de comprar productos en solidaridad con quienes los produjeron. Comprar productos Fairtrade ayuda a los productores a mejorar sus vidas e invertir en su futuro. Fairtrade se esfuerza por proteger los derechos de los trabajadores, permitir condiciones de trabajo justas y decentes y garantizar la ausencia de trabajo forzoso, incluida la eliminación del trabajo infantil explotador. También facilita hacer frente al cambio climático y fomenta la sostenibilidad. Gracias a la Prima Fairtrade pagada a la cooperativa Fairtrade de su comunidad, SCFCU, los estudiantes en Etiopía podrían ir a la escuela, por ejemplo. En Tanzania, la Unión Cooperativa Kagera (KCU) también utiliza parte de los ingresos de Comercio Justo para invertir en las tres escuelas para los niños de las aldeas de productores de café. Al utilizar la prima Fairtrade, contrataron a más maestros y ofrecieron a los alumnos almuerzos escolares más nutritivos.



- **Campañas de base**

Los problemas de consumo sostenible son complejos y, a menudo, controvertidos. La educación para una vida sostenible busca ayudar a los alumnos a tomar conciencia del poder de la sociedad civil para iniciar formas alternativas de pensar y actuar. Imparte la capacidad no solo de imaginar futuros alternativos, sino también de crear caminos razonables de acción que conduzcan a estos. Fomenta acciones concretas.

República de Corea del Sur

Movimiento de tiendas ecológicas ¹²

El primer movimiento se inició en la ciudad de Gwacheon, Corea, en 1992, para la gestión de recursos y la protección del medio ambiente mediante el fomento de la política de consumo sostenible de los ciudadanos. Es notable que este movimiento fue desencadenado por miembros de la comunidad, no iniciado por el gobierno, y resultó en la apertura de una tienda titulada "Tienda verde". El objetivo original de esta tienda era fomentar la participación de los ciudadanos en el intercambio de artículos de la vida diaria que ya no usaban pero que todavía estaban en buenas condiciones con el fin de practicar un consumo sostenible en su vida diaria. Este movimiento recibió una gran respuesta no solo de los miembros de la comunidad sino también del gobierno local, ya que mostró cómo un ciudadano común puede incorporar nuevas creencias sobre el consumo en el comportamiento práctico. También es notable que se proporciona un programa de educación a los miembros de la comunidad cada vez que se abren Tiendas Verdes en una nueva ciudad o provincia con el fin de aumentar su conciencia y conocimiento hacia el consumo sostenible y permitirles tomar medidas reales. Esta actividad ampliada orientada a la educación indica una evolución de los objetivos de Green Shop en las últimas dos décadas, desde simples actividades de reciclaje o ahorro de energía hasta la creación de una cultura de vida comunitaria sostenible. Además, muchos de los informes y diálogos en línea en el sitio web del Movimiento de Tiendas Verdes indican que comunicarse y contribuir a una comunidad local es un factor clave para lograr el mantenimiento.

⁵ <http://www.fairtrade.net/>

⁶ http://greenshop.or.kr/sub01_1.html

DECLARACIÓN DEL TRADUCTOR

Yo, **Carlos Ernesto Escobar González**, certifico que soy fluido en los idiomas **inglés y español**. He traducido **Un Documento Informativo** y que, en la medida de mis posibilidades, esta traducción es fiel, precisa y completa con respecto al documento original que se me proporcionó.

Firma

Firma del traductor

Original



XVM279BT

INSTALLATION/OWNER'S MANUAL

Media Receiver with Bluetooth®
featuring a 7" Touch Screen Display





Safety Information

Please read all instructions carefully before attempting to install or operate.

Due to its technical nature, it is highly recommended that your DUAL XVM279BT is installed by a professional installer or an authorized dealer. This product is only for use in vehicles with 12VDC negative ground only.

To prevent damage or injury:

- Make sure to ground the unit securely to the vehicle chassis ground.
- Do not remove the top or bottom covers of the unit.
- Do not install the unit in a spot exposed to direct sunlight or excessive heat or the possibility of water splashing.
- Do not subject the unit to excessive shock.
- When replacing a fuse, only use a new one with the prescribed rating. Using a fuse with the wrong rating may cause the unit to malfunction.
- To prevent short circuits when replacing a fuse, disconnect the wiring harness first.
- Use only the provided hardware and wire harness.
- You cannot view video while the vehicle is moving. Find a safe place to park and engage the parking brake.
- If you experience problems during installation, consult your nearest DUAL dealer.
- If the unit malfunctions, reset the unit as described on page 10 first. If the problem still persists, consult your nearest DUAL dealer or call tech assistance @ 1-866-382-5476.
- To clean the monitor, wipe only with a dry silicone cloth or soft cloth. Do not use a stiff cloth, or volatile solvents such as paint thinner and alcohol. They can scratch the surface of the panel and/or remove the printing.
- When the temperature of the unit falls (as in winter), the liquid crystal inside the screen will become darker than usual. Normal brightness will return after using the monitor for a while.
- When extending the ignition, battery or ground cables, make sure to use automotive-grade cables or other cables with an area of 0.75mm (AWG 18) or more to prevent voltage drops.
- Do not touch the liquid crystal fluid if the LCD is damaged or broken. The liquid crystal fluid may be hazardous to your health or fatal. If the liquid crystal fluid from the LCD contacts your body or clothing, wash it off with soap immediately.

FCC Compliance

This device complies with Part 15 of the FCC Rules. Operation is subject to the following two conditions:

- (1) this device may not cause harmful interference, and
- (2) this device must accept any interference received, including interference that may cause undesired operation.

Warning: Changes or modifications to this unit not expressly approved by the party responsible for compliance could void the user's authority to operate the equipment.

Note: This equipment has been tested and found to comply with the limits for a Class B digital device, pursuant to Part 15 of the FCC Rules. These limits are designed to provide reasonable protection against harmful interference in a residential installation. This equipment generates, uses and can radiate radio frequency energy and, if not installed and used in accordance with the instructions, may cause harmful interference to radio communications. However, there is no guarantee that interference will not occur in a particular installation. If this equipment does cause harmful interference to radio or television reception, which can be determined by turning the equipment off and on, the user is encouraged to try to correct the interference by one or more of the following measures:

- Reorient or relocate the receiving antenna.
- Increase the separation between the equipment and receiver.
- Connect the equipment into an outlet on a circuit different from that to which the receiver is connected.
- Consult the dealer or an experienced radio/TV technician for help.



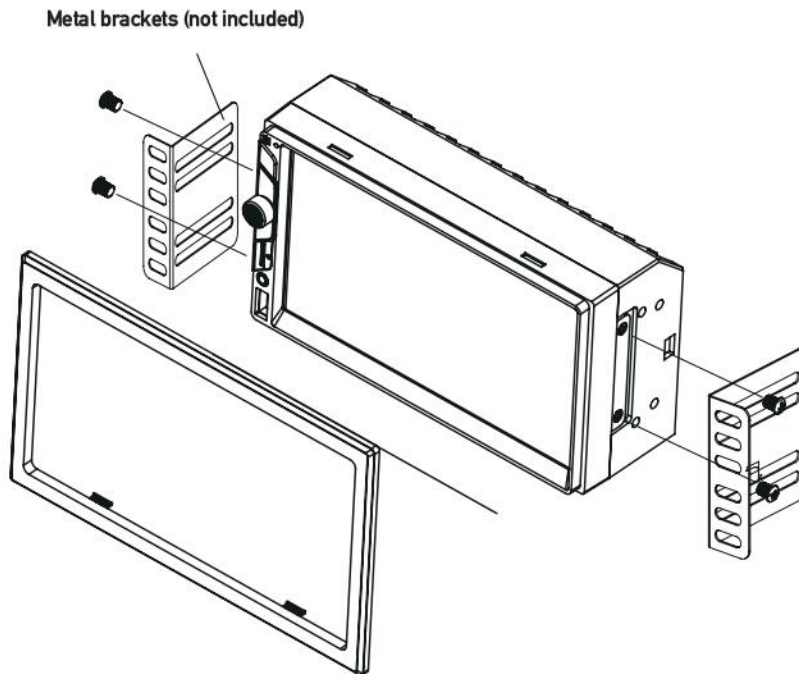
Preparation

Before You Start

- Disconnect negative battery terminal. Consult a qualified technician for instructions.
- Avoid installing the unit where it would be subject to high temperatures, such as from direct sunlight, or where it would be subject to dust, dirt or excessive vibration.

Getting Started

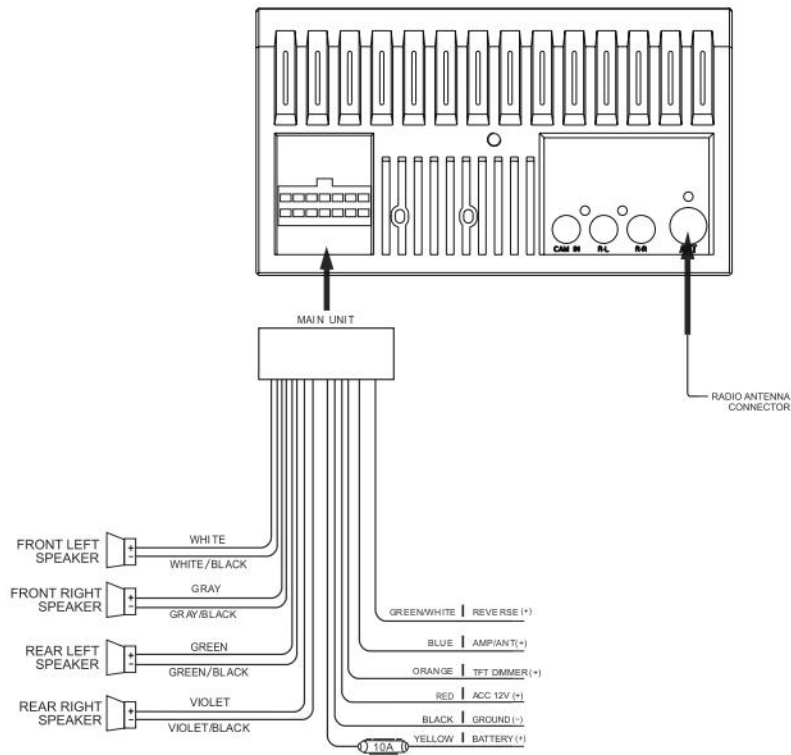
- Insert the supplied keys into the slots as shown, and slide the unit out of the mounting sleeve.
- Install mounting sleeve into opening, bending tabs to secure.
- Connect wiring harness as shown on page 6. Consult a qualified technician if you are unsure.
- Certain vehicles may require an installation kit and/or wiring harness adapter (sold separately).
- Reconnect negative battery terminal, and test for correct operation.
- Snap trim ring into place (if required).
- Slide unit into mounting sleeve to secure.



TYPICAL FRONT-LOAD DIN MOUNTING METHOD



Wiring Diagram - Inputs/Outputs



Note:

When replacing a fuse, make sure to use the correct type and amperage. Using an incorrect fuse could cause damage. The unit uses (1) 10 amp ATC mini style fuse located on the power connector.

Wiring Notes:

Subwoofer output

The Subwoofer preamp audio output (black jacket with green RCA) is active in all audio modes.

Rear camera input

A rear view camera (not included) can be used with the Camera input.


Control Locations



- | | |
|---------------------------|---------------------|
| ① Voice Activation Button | ⑤ microSD Card Slot |
| ② Tune/Track Up | ⑥ Reset |
| ③ Power/Volume/Mute | ⑦ Auxiliary Input |
| ④ Tune/Track Down | ⑧ USB Port |



General Operation

Power On/Off	Momentarily press  to turn the unit on. Press and hold to turn the unit off.
Volume	Rotate the volume knob to increase or decrease the volume level.
Mute	Momentarily press MUTE to silence the audio. Momentarily press MUTE again to return to the previously selected volume. Rotating the volume knob while the volume is muted will also cancel the mute function.
Mode	Press MODE to step through all available input modes: Radio, microSD, USB, Bluetooth Phone, Bluetooth Music, Auxiliary Input, Rear Camera and Settings. Modes of operation are indicated on the display and/or the monitor. Optional USB device and microSD card must be connected/inserted to appear in the mode selection string.
Auxiliary Input	Connect external audio/video devices to the 3.5mm auxiliary input on the front panel.
USB Input	Insert a USB device to play MP3 or FLAC audio files.
microSD Card	Insert a microSD card into the microSD card slot to play MP3 or FLAC audio files.
Main Menu	Press the house icon in the top left corner to access the Main Menu screen.



Reset	To resolve abnormal operation or if the unit is inoperable, use the tip of a pen to press the RESET button. The unit will reset the main processor to the default settings.
--------------	---

General Operation

Setup Menu

From the Main Menu screen, select **Settings** to access the Setup menu and select from three categories represented by the icons on the left side of the screen: Settings, Audio and Bluetooth.



Settings:

- **Time Setting** - Access and adjust date and time settings.
- **Beep** - Turn the audible beep on or off.
- **Camera** - Turn the rear camera input on or off.
- **Loudness** - Press to turn Loudness feature on or off.
- **Radio Area** - Adjust the following radio options: USA, Asia, Europe or South America.
- **Calibration** - Follow the prompts to calibrate the touch screen.
- **Version** - View current version numbers for the unit.
- **Restore default** - Press to restore unit to factory settings.

Audio:

- **Sound Effect** - Adjust EQ, Treble/Bass or Balance/Fader settings.

Bluetooth:

- **Auto Connect** - Turn Auto Connect feature on or off.
- **Auto Answer** - Turn Auto Answer feature on or off.

Touch Screen Controls

The touch screen controls on the bottom of each screen allow direct access to important features during any mode of operation.

Dimmer ①

Press to dim the display.

Voice Activation ②

Press to utilize Voice Activation feature.

Audio ③

Press to adjust audio options such as EQ, Treble/Bass or Balance/Fader.

Navigation ②

Press to directly access Navigation app.

Settings ③

Press to access the settings menu.

AM/FM Tuner Operation



Radio Operation	Select the Radio icon from the Main Menu screen.
Main Menu ①	Press to return to Main Menu screen.
Current Mode Indicator ②	Displays current mode of operation.
Tune Frequency Down ③	Press and hold << to seek a lower frequency. Press << momentarily to tune the unit down one step at a time.
Band ④	Press between 2 AM and 3 FM bands.
Local / Distance ⑤	Press to toggle between Local and Distance tuning.
Tune Frequency Up ⑥	Press and hold >> to seek a higher frequency. Press >> momentarily to tune the unit up one step at a time.
Stereo ⑦	Press to toggle between Stereo and Mono tuning.
Preset Stations ⑧	Press and hold to set the current station in that preset spot. Press momentarily to recall the desired preset and begin playback.
AS/PS ⑨	Press to scan presets and listen to the first 10 seconds of each. Press again to stop scanning and listen to the station. Press and hold to automatically find and store the strongest stations as presets.

USB/microSD Card Operation



USB/microSD Operation

To play audio files from a USB device or microSD card, insert device and playback will begin automatically. To return to USB or microSD card playback from another mode of operation, select the corresponding icon from the Main Menu.

- **USB Playback** - Insert a USB device into the USB slot on the side of the unit.
- **microSD Card Playback** - Insert microSD card into the microSD slot on the top of the unit. When inserting a microSD card, the label should face up.

- Main Menu** ① Press to return to Main Menu screen.
- Current Mode Indicator** ② Displays current mode of operation.
- Repeat** ③ Press to select a repeat option: Repeat 1, Repeat Folder or Repeat Off.
- Random** ④ Press to enable or disable random playback.
- Previous File / Track** ⑤ Press to go back to the previous file or track.
- Play / Pause** ⑥ Press to pause or resume playback.
- Next File / Track** ⑦ Press to advance to the next file or track.
- Folder Down** ⑧ Press to advance to the next folder.
- Folder Up** ⑨ Press to go back to the previous folder.
- Direct Search** ⑩ Press to directly enter file number to begin playback of that file.

Bluetooth Operation



Preparation

Before you can use a Bluetooth device, it must be paired and connected. Make sure that Bluetooth is activated on your device before you begin the pairing process.

Pairing a New Device

The unit broadcasts the pairing signal constantly when no devices are currently connected. Complete the pairing sequence from your Bluetooth device. Refer to the owner's manual for your device for more details. **The device name is "XVM279BT". The Bluetooth passcode is "0000".** The unit can be in any mode of operation when pairing is performed. On certain phones, pairing may need to be done more than once.

Connecting a Paired Device

Most Bluetooth devices support the auto-connect feature and will connect automatically if the device is in range when the unit is powered-on. If your device was previously paired but does not connect, enter the Bluetooth setup menu and turn Auto Connect on.

Bluetooth Phone

To access the phone, select Bluetooth Phone from the Main Menu or press the phone icon from any operational mode.

Main Menu ①

Press to return to the Main Menu screen.

Phone Keypad ②

Use the phone keypad to dial the desired phone number. Alternately, numbers can be dialed directly from the phone.

Current Mode Indicator ③

Displays current mode of operation.

Bluetooth Phone ④

Press to access Bluetooth phone.

Bluetooth Music ⑤

Press to access Bluetooth music.

Available Devices ⑥

Press to view a list of available devices.

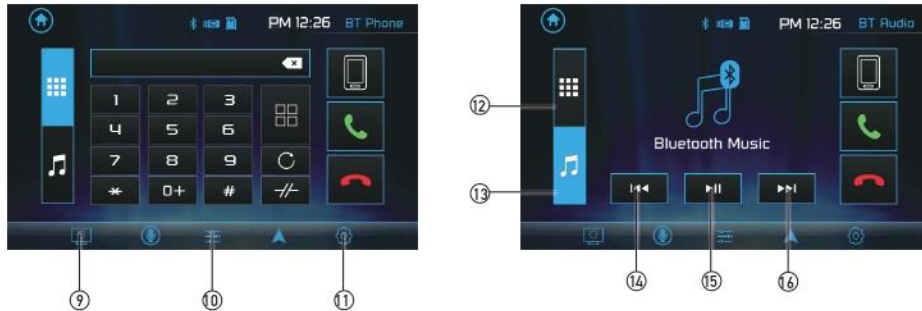
Talk ⑦

Press to connect a call.

End Call ⑧

Press to end a call.

Bluetooth Operation



- Dimmer ⑨ Press to dim the display.
- Audio ⑩ Press to adjust Audio options.
- Settings ⑪ Press to access the Settings menu.
- Bluetooth Phone ⑫ Press to access Bluetooth Phone (from Music mode).
- Bluetooth Music ⑬ Press to access Bluetooth Music (from Phone mode).
- Previous File / Track ⑭ Press to go back to the previous file or track.
- Play / Pause ⑮ Press to pause or resume playback.
- Next File/Track ⑯ Press to advance to the next file or track.

Rear Camera Operation - (Optional)

- Using Rear Camera** | Connect an optional rear camera to the Camera Input (Black RCA connector). Refer to the wiring diagram for details.
- Manual selection - Touch CAMERA icon from the Main Menu or from any operational mode (when enabled) to select camera mode. Touch the top left area on the screen to exit camera mode.
- Note:** The manual mode is for dedicated cameras that are ALWAYS on while driving, it is not meant for cameras that are connected to the vehicle's reverse light.
- Auto Selection** | The unit will automatically select camera mode when connected to the reverse lamp circuitry.
- Note:** The external video output is not active when using the rear camera input.



Navigation Hot Button

Press the Navi hot button to connect your receiver to your phone through the on-screen UI. Instantly stream audio from your favorite navigation apps on a connected smartphone through your car's receiver via Bluetooth.

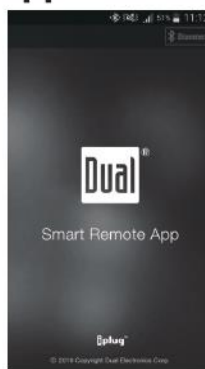
Note: A smartphone with data is required to stream navigation.

Dual iPlug P1 Smart App Remote Control

Use the Dual iPlug P1 Smart App Remote Control on an Apple or Android smartphone to control the receiver via Bluetooth.


Change the mode, station, song, volume, and settings directly from your smartphone without being in the receiver's line-of-sight.

Download the Dual iPlug P1 Smart App Remote Control from Apple App Store or Google Play Store and install it on your smartphone or tablet (QR code download link on the right).



Voice Activation

Your receiver is designed with an easy access voice activation button to use Siri® or the Google Assistant™ via your car's Bluetooth. Interact with your smartphone assistant while you drive with only the push of a button!

Bluetooth should be paired between your smartphone and the receiver. Press the voice activation button , and the receiver will switch into Bluetooth mode. This will activate Siri® or Google Assistant™ on your smartphone. You will need to manually switch back to the previous or desired mode once this operation is terminated.

Front 3.5mm Aux Input

Connect an optional audio source into the 3.5mm (front panel) input. Select auxiliary input from the Main Menu to listen to audio. Adjust volume on the external audio source as needed (if connected to the headphone output of the device).

Translation



XVM279BT

MANUAL DE INSTALACIÓN Y DEL PROPIETARIO

Receptor multimedia con
Bluetooth® y pantalla táctil de 7
pulgadas



Indicaciones de seguridad

Lea todas las instrucciones con atención antes de intentar instalarlo o utilizarlo.

Se recomienda acudir a un experto o un distribuidor autorizado para instalar el DUAL XVM279BT por su tecnicismo. Este producto ha sido fabricado para vehículos con 12 VCC negativo a tierra.

Tome las siguientes precauciones en cuenta para evitar daños o lesiones:

- Procure sujetar con firmeza la unidad a tierra del chasis del vehículo.
- No quite las cubiertas de la parte superior e inferior de la unidad.
- Evite instalar la unidad en un lugar expuesto a la luz solar, a altas temperaturas, al agua o la humedad.
- No someta la unidad a descargas de electricidad excesivas.
- Procure hacer uso de fusibles del mismo tipo si fuese necesario su reemplazo, ya que el uso de fusibles con diferentes valores nominales puede llegar a afectar el funcionamiento de la unidad.
- Desconecte primero el cableado de la unidad cuando reemplace un fusible, evitando así cortocircuitos.
- Se recomienda hacer uso exclusivo de las herramientas y cableado incluidos por el fabricante.
- Evite reproducir videos mientras conduce. Estacionese en un lugar seguro y accione el freno de mano.
- Ante cualquier dificultad durante la instalación de la unidad, acérquese a su proveedor más cercano.
- Si la unidad presenta fallas, reiniciela como se indica en la página 10. Si las fallas no desaparecen, consulte al distribuidor autorizado más cercano o solicite asistencia técnica al 1-866-382-5476.
- La limpieza del monitor debe limitarse al uso de paños secos de silicona o paños suaves. También, evite disolventes volátiles, como la pintura o el alcohol, ya que podrían dañar la superficie del panel.
- Las bajas temperaturas de invierno pueden alterar el brillo del cristal líquido de la pantalla, por lo que la unidad se verá más oscura. El brillo se restablecerá transcurrido un tiempo de uso del monitor.
- Cuando extienda los cables de encendido, batería o tierra, procure usar cables de clase automotriz u otros cables con un área de 0.75 mm² (AWG 18) o más para que no se provoquen pérdidas de voltaje.
- Si la pantalla LCD está dañada o rota, evite todo contacto con el fluido del cristal líquido. Dicho fluido, puede resultar perjudicial para la salud o incluso causar la muerte. Si el fluido del cristal líquido de la pantalla LCD hace contacto con su piel o su ropa, proceda de manera inmediata a lavarse con jabón.

Cumplimiento de las normas de la FCC

Este dispositivo ha sido fabricado de acuerdo con el apartado n° 15 de las normativas de la FCC (Comisión Federal de Comunicaciones). Su funcionamiento está regulado bajo las dos condiciones siguientes:

(1) este dispositivo no puede causar interferencias dañinas y

(2) este dispositivo debe aceptar cualquier interferencia recibida, incluso las que puedan afectar su uso.

Advertencia: cambiar o alterar esta unidad sin la previa aprobación del fabricante podría resultar en la pérdida de la autorización del usuario para utilizar el dispositivo.

Nota: Este dispositivo ha sido sometido a pruebas y se ha verificado que cumple los requisitos establecidos para los dispositivos digitales de clase B. De acuerdo con el artículo n.º 15 de las normativas de la FCC. Estos requisitos pretenden garantizar una protección adecuada ante posibles interferencias perjudiciales en instalaciones de uso particular. Este dispositivo produce, consume y es susceptible de propagar energía de radiofrecuencia. La instalación y el uso no conformes a las instrucciones de este manual pueden causar interferencias perjudiciales en el servicio de radiocomunicaciones. Sin embargo, no se puede descartar la posibilidad de que se produzcan interferencias en una instalación específica. Si al encender o apagar el dispositivo se detecta alguna interferencia perjudicial en la recepción de radio o televisión, se recomienda al usuario procurar corregir dicha interferencia recurriendo a una o varias de las siguientes soluciones:

- Cambie la orientación o ubicación de la antena receptora.
- Separe más el dispositivo del receptor.
- Conecte el dispositivo a la salida de un circuito de corriente distinto al que está conectado el receptor.
- Contacte con su distribuidor o con un técnico especializado en radio/TV para más información.



Preinstalación

¿Qué hacer antes de empezar?

- Desconecte el polo negativo de la batería. Para mayor información, póngase en contacto con un profesional especializado.
- La unidad debe ser instalada en un sitio que no esté expuesto a altas temperaturas, tales como la luz solar directa. Tampoco debe estar expuesta a polvo, suciedad o vibraciones excesivas.

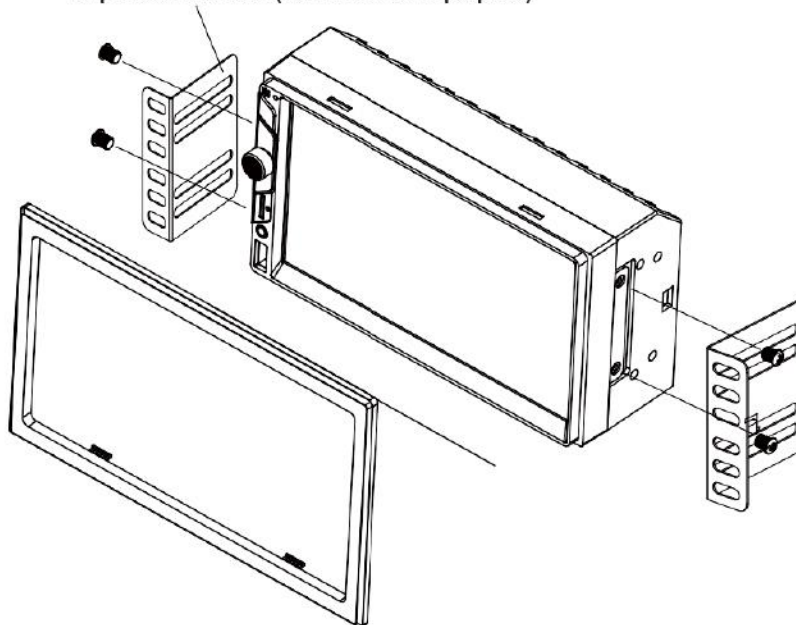
¿Qué hacer antes de empezar?

- Desconecte el polo negativo de la batería. Para mayor información, póngase en contacto con un profesional especializado.
- La unidad debe ser instalada en un sitio que no esté expuesto a altas temperaturas, tales como la luz solar directa. Tampoco debe estar expuesta a polvo, suciedad o vibraciones excesivas.

Primeros pasos

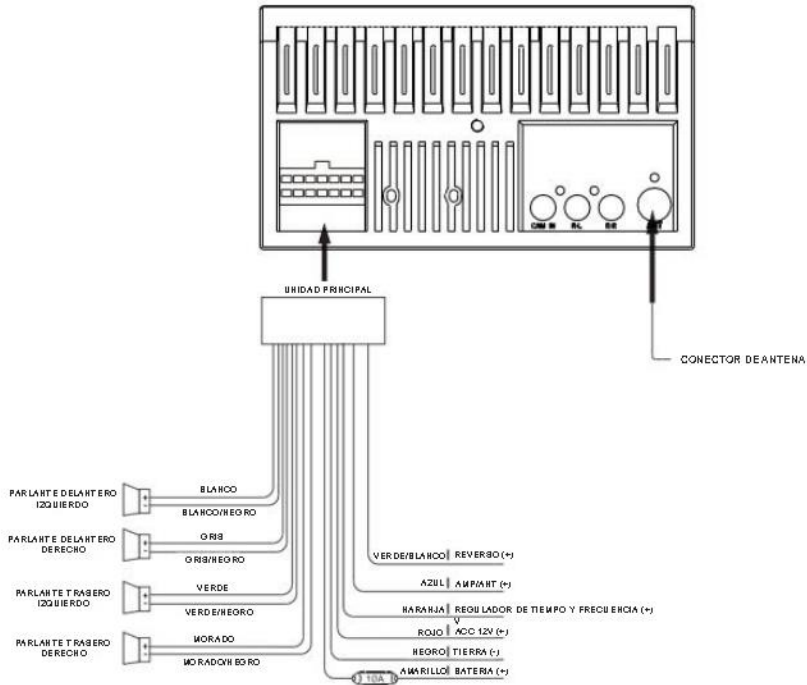
- Introduzca las llaves que se incluyen por defecto en las ranuras, tal y como se muestra en la ilustración, y deslice la unidad para sacarla del casquillo de montaje.
- Instale el soporte del montaje en la abertura, y doble las pestañas hasta que quede fijo.
- Realice la conexión del cableado según la figura de la página n.º 6. Si tiene alguna duda, póngase en contacto con un técnico especializado.
- En el caso de algunos vehículos, es necesario comprar por separado un kit de instalación o un adaptador de cableado.
- Conecte de nuevo el polo negativo de la batería y realice una prueba de funcionamiento.
- En caso de ser necesario, coloque el anillo de ajuste en el lugar correspondiente.
- Deslice la unidad en el soporte del montaje hasta que quede bien fija.

Soportes metálicos (No vienen en el paquete)



MÉTODO TÍPICO DE MONTAJE DIN DE CARGA FRONTAL

Diagrama de conexión – Entradas/Salidas



Nota:

Al sustituir un fusible, verifique que el tipo y el amperaje sean los adecuados. El uso de un fusible incorrecto podría causar daños. El conector de encendido de la unidad utiliza un fusible ATC de 10 amperios.

Notas del cableado:

Salida de altavoz

La salida de audio del preamplificador del altavoz, con cubierta negra y conector RCA verde, funciona en todos los modos de audio.

Entrada de cámara trasera:

La entrada de la **Cámara** está diseñada para instalar una cámara de retroceso, la cual no viene incluida.




Ubicación de los controles



- | | |
|------------------------------|-------------------------------|
| ① Botón de activación de voz | ⑤ Puerto para tarjeta microSD |
| ② Sintonizar/Pista siguiente | ⑥ Reiniciar |
| ③ Encendido/Volumen/Silencio | ⑦ Entrada auxiliar |
| ④ Sintonizar/Pista anterior | ⑧ Puerto USB |

Funcionamiento general

Encendido/Apagado	Presione el botón  de manera momentánea para encender la unidad. Mantenga presionado el botón para apagarlo.
Volumen	Gire el botón de para ajustar el volumen deseado.
Silencio	Para silenciar el audio, presione el botón de SILENCIO por un momento. Presione una vez más el botón de SILENCIO para regresar al volumen anterior. Gire el botón de volumen para desactivar esta función.
Modo	Presione MODO para cambiar entre los modos de entrada disponibles: Radio, Tarjeta microSD, USB, Bluetooth, Teléfono, Música, Entrada Auxiliar, Cámara Trasera y Ajustes. En la pantalla y/o en el monitor se muestran los modos de funcionamiento. La cadena de selección de modo muestra el dispositivo USB y la tarjeta microSD solo si están conectados o insertados.
Entrada Auxiliar	En el panel frontal, la entrada auxiliar de 3.5 mm permite conectar dispositivos externos de audio y video.
Entrada USB	Inserte un dispositivo USB para reproducir archivos de audio MP3 o FLAC.
Tarjeta micro SD	Inserte una tarjeta microSD en la ranura para tarjetas microSD para reproducir archivos de audio MP3 o FLAC.
Menú principal	Para abrir la pantalla del menú principal, presione el icono de la casa en la esquina superior izquierda.



Reiniciar	Utilice la punta de un bolígrafo para pulsar el botón REINICIO y resolver un funcionamiento anormal o una falla de la unidad
------------------	--

Funcionamiento general

Menú de configuración

En la pantalla del menú principal, seleccione **ajustes** para acceder al menú de Configuración, luego seleccione una de las tres categorías que se muestran en los iconos del lado izquierdo de la pantalla: ajustes, audio y bluetooth.



Configuraciones:

- **Configuración de hora** - Acceda y ajuste la configuración de fecha y hora.
- **Sonido** - Presione para encender o apagar el sonido.
- **Cámara** - Presione para activar o desactivar la cámara de retroceso.
- **Volumen** - Presione para activar o desactivar la función de volumen.
- **Zona de radio** - Ajuste las siguientes opciones de radio: Estados Unidos, Asia, Europa o Sur América.
- **Calibración** - Siga las indicaciones para graduar la pantalla táctil.
- **Versión** - Vea los números de versión actuales de la unidad.
- **Restablecer por defecto** - Presione para restablecer los ajustes de fábrica.

Audio:

- **Efectos de sonido** - Ajuste las configuraciones de EQ (ecualización), agudos/graves o balance/regulador.

Bluetooth:

- **Conexión automática** - Activa o desactiva la conexión automática.
- **Respuesta automática** - Activa o desactiva la respuesta automática.

Controles de Pantalla Táctil

Los controles táctiles de cada pantalla permiten un acceso directo a funciones importantes sin afectar a algún modo en ejecución.

Regulador ①

Presione para regular el brillo de la pantalla.

Activación por voz ②

Presione para hacer uso de la función de activación por voz.

Audio ③

Presione para ajustar opciones de audio como ecualizador, agudos/graves o balance/regulador.

Navegación ②

Presione para tener acceso directo a la aplicación de navegación.

Ajustes ③

Presione para acceder al menú de ajustes.

Funcionamiento del sintonizador AM/FM



Funcionamiento del Sintonizador AM/FM

Menú principal	①	Seleccione en menú principal el icono, Radio.
Indicador de modo actual	②	Presione para regresar a la pantalla del menú principal.
Sincronización de baja frecuencia	③	Muestre el modo de funcionamiento actual.
Banda de frecuencia	④	Mantenga presionado << para sintonizar una frecuencia más baja. Presione << por un momento para sintonizar la unidad paso a paso.
Local / Distancia	⑤	Presione entre bandas 2 AM y 3 FM.
Ecuador de alta frecuencia	⑥	Presione para alternar entre la sintonización local y a distancia.
Estéreo	⑦	Mantenga presionado >> para buscar una frecuencia más alta. Presione >> por un momento para sintonizar la unidad un paso a paso.
Estaciones preestablecidas	⑧	Presione para alternar entre la sintonización estéreo y mono.
AS/PS	⑨	Mantenga presionado para fijar la emisión actual en lugar preestablecido. Presione por un momento para recuperar la emisora deseada y que comience a reproducir.
		Presione para escanear las emisoras y escuchar por 10 segundos de cada una. Presione de nuevo para detener el escaneo y escuchar la emisora. Mantenga presionado para encontrar y guardar de forma automática las estaciones más recurrentes.

Funcionamiento USB/microSD



Funcionamiento USB/microSD

Para reproducir archivos desde un dispositivo USB o tarjeta microSD, inserte el dispositivo y la reproducción comenzará automáticamente. Para volver a la reproducción de tarjetas USB o microSD desde otro modo de funcionamiento, seleccione el icono correspondiente en el menú principal.

- **Reproducción USB** - Inserte un dispositivo USB en la ranura USB en el lateral de la unidad.
- **reproducción de tarjeta microSD** - Inserte la tarjeta microSD en la ranura microSD en la parte superior de la unidad. Al insertar una tarjeta microSD, la etiqueta debe estar hacia arriba.

- | | |
|-----------------------------|---|
| Menú principal ① | Presione para volver a la pantalla del menú principal. |
| Indicador de modo ② | Muestra el modo de funcionamiento actual. |
| Repetición continua ③ | Presione para seleccionar una opción de repetición: Repetir 1, Repetir Carpeta o Repetir desactivado. |
| Aleatorio ④ | Presione para habilitar o deshabilitar la reproducción aleatoria. |
| Archivo/pista anterior ⑤ | Presione para volver al archivo o pista anterior. |
| Reproducir/Pausar ⑥ | Presione para pausar o reanudar la reproducción. |
| Siguiente archivo / pista ⑦ | Presione para avanzar al siguiente archivo o pista. |
| Carpeta siguiente ⑧ | Presione para avanzar a la siguiente carpeta. |
| Carpeta anterior ⑨ | Presione para volver a la carpeta anterior. |
| Búsqueda directa ⑩ | Presione para ingresar directamente el número de archivo para comenzar la reproducción del archivo. |

Funcionamiento del sistema de Bluetooth



Preinstalación

Antes de utilizar el dispositivo Bluetooth, asegúrese que esté activado en su equipo para poder iniciar el proceso de vinculación. Una vez vinculado y conectado, estará listo para utilizarse.

Emparejar un dispositivo nuevo

El equipo emite la señal de emparejamiento de manera continua cuando no hay dispositivos conectados, por lo que se debe completar el proceso de emparejamiento desde su dispositivo Bluetooth. Consulte el manual del usuario de su dispositivo para obtener más detalles. **El nombre del dispositivo es "XVM279BT" y la contraseña del Bluetooth es "0000"**. No es necesario cambiar el modo de operación del equipo para realizar el emparejamiento. En algunos teléfonos es necesario emparejar más de una vez.

Conectar un dispositivo emparejado

La mayoría de los dispositivos Bluetooth se conectan de manera automática si están dentro del rango del equipo encendido. Si su dispositivo fue vinculado con anterioridad pero no se conecta, ingrese al menú de configuración de Bluetooth y active la opción de conexión automática.

Teléfono Bluetooth

Para el acceso desde el teléfono seleccione "Teléfono Bluetooth" en el menú principal, o presione el icono del teléfono en cualquier modo de operación.

Menú principal ①

Presione para regresar a la pantalla del menú Principal.

Teclado del teléfono ②

Utilice el teclado del teléfono para marcar el número objetivo; de igual manera, puede marcar los números desde el teléfono, de manera directa.

Indicador de modo actual ③

Muestra el estado operativo actual.

Teléfono Bluetooth ④

Presione para abrir el acceso al teléfono Bluetooth.

Música por Bluetooth ⑤

Presione para abrir el acceso a la música Bluetooth.

Dispositivos disponibles ⑥

Presione para ver la lista de dispositivos disponibles.

Llamar ⑦

Presione para conectar la llamada.

Finalizar la llamada ⑧

Presione para finalizar la llamada.



Funcionamiento del sistema de Bluetooth



- Atenuar** ⑨ Presione para reducir el brillo de la pantalla.
- Audio** ⑩ Presione para acceder al ajuste de opciones de audio.
- Configuración** ⑪ Presione para acceder al menú de configuración.
- Teléfono Bluetooth** ⑫ Desde el modo música, presione para acceder al teléfono Bluetooth.
- Música por Bluetooth** ⑬ Desde el modo teléfono, presione para acceder a la música Bluetooth.
- Carpeta / pista anterior** ⑭ Presione para regresar a la carpeta o pista anterior.
- Reproducir / Pausar** ⑮ Presione para pausar o reanudar la reproducción.
- Carpeta / Pista siguiente** ⑯ Presione para pasar al siguiente archivo o pista.

Activación de cámara posterior - (Opcional)

Para el uso de la cámara posterior Conecte una cámara posterior (opcional) a la entrada de la cámara (utilice conector negro RCA). Es importante leer el diagrama de cableado para obtener más información.

Selección Manual - Toque el icono de la CÁMARA desde el Menú Principal o desde cualquier modo de funcionamiento (cuando esté activado) para obtener acceso al modo de cámara. Para salir del modo cámara, toque la esquina superior izquierda de la pantalla.

Atención: El modo manual se utiliza para cámaras que permanecen SIEMPRE encendidas durante la conducción; no está diseñado para cámaras que se activan solo cuando el vehículo está en retroceso.

Selección Automática El dispositivo cambiará de manera automática al modo cámara al conectarse al sistema de luz en retroceso.

Atención: La salida del video externa se desactiva al utilizar de la entrada de la cámara posterior.

Botón rápido de navegación

Presione el botón de acceso rápido de Navegación (Navi) para establecer la conexión del receptor al teléfono mediante la interfaz de Usuario en pantalla. Transmite con facilidad el audio de sus aplicaciones favoritas de navegación desde un teléfono inteligente conectado a través del receptor vía Bluetooth de su automóvil.

Atención: Es necesario un teléfono inteligente con conexión de datos para utilizar la navegación.

Control Remoto de Aplicación Inteligente Dual iPlug P1

Utiliza el control remoto de la aplicación inteligente Dual iPlug P1 en un teléfono Apple o Android para el control a distancia través de Bluetooth.


Ajuste el modo, la estación, la canción, el volumen y la configuración desde su teléfono inteligente, incluso cuando no esté en línea de visión del receptor

Descargue el control remoto de la aplicación inteligente Dual iPlug P1 desde Apple App Store o Google Play Store e instálelo en su teléfono inteligente o tableta (enlace de descarga de código QR a la derecha)



Activación por voz

El dispositivo está diseñado con un botón que se active por voz de fácil acceso para utilizar, ya sea Siri® o Asistente de Google™ mediante el Bluetooth de su automóvil. ¡Con solo presionar un botón, interactúe con el asistente de su teléfono mientras conduce!

Recuerde que, para poder utilizar esta acción, debe tener el Bluetooth emparejado con el receptor. Presione el botón de activación por voz , y el receptor se pasará al modo Bluetooth. Esta acción, activará Siri® o Asistente de Google™ en su teléfono inteligente. Si desea Volver al modo anterior o cambiar a otro modo de su preferencia, deberá hacerlo de forma manual después que se haya completado esta acción.

Entrada auxiliar 3.5mm en el panel frontal

Conecte una fuente de audio (opcional y adicional) al puerto de 3.5mm en el panel frontal. Seleccione la entrada auxiliar del Menú Principal para escuchar el audio. El volumen deberá ajustarse de manera externa, siempre y cuando esté conectada a la salida de auriculares del dispositivo.

DECLARACIÓN DEL TRADUCTOR

Yo, **Carlos Ernesto Escobar González**, certifico que soy fluido en los idiomas **inglés y español**. He traducido **un Manual de Instalación** y que, en la medida de mis posibilidades, esta traducción es fiel, precisa y completa con respecto al documento original que se me proporcionó.

Firma

Firma del traductor

Original



Translation



DECLARACIÓN DEL TRADUCTOR

Yo, **Carlos Ernesto Escobar González**, certifico que soy fluido en los idiomas **inglés y español**. He traducido **un Abstracto de Una Partida de Nacimiento de Jennifer Sarah Gerhardt** y que, en la medida de mis posibilidades, esta traducción es fiel, precisa y completa con respecto al documento original que se me proporcionó.

Firma


Firma del traductor

Original

STATE OF NEW YORK


NY

Office of Vital Statistics
Certification of Birth
NEW YORK



Name: Maria Ponce Melacosta State File No: 19874
Date of birth: Maria Ponce Melacosta Sex: Male
Place of birth: Maria Ponce Melacosta
Certificate number: 89912345678
Date filed: Maria Ponce Melacosta Date issued: Maria Melacosta
Mother's maiden name: Maria Ponce Melacosta
Father's name: Maria Ponce Melacosta

WARNING



7 1234 03782143 3482

Signature: 

NY

Translation

ESTADO DE NUEVA YORK

NY

Oficina del Registro Civil
Partida de nacimiento
NUEVA YORK



Nombre del inscrito: Maria Ponce Melacosta Número de registro: 19874
Fecha de nacimiento: Maria Ponce Melacosta Género: Male
Lugar de nacimiento: Maria Ponce Melacosta
Partida número: 89912345678
Fecha de registro: Maria Ponce Melacosta Fecha de emisión: Maria Melacosta
Nombre de soltera de la madre: Maria Ponce Melacosta
Nombre del padre: Maria Ponce Melacosta

NOTA



7 1234 03782143 3482

Firma: 

NY

DECLARACIÓN DEL TRADUCTOR

Yo, **Carlos Ernesto Escobar González**, certifico que soy fluido en los idiomas **inglés y español**. He traducido **una Partida de Nacimiento** y que, en la medida de mis posibilidades, esta traducción es fiel, precisa y completa con respecto al documento original que se me proporcionó.

Firma

Firma del traductor

Original

STATE OF CALIFORNIA
CERTIFICATION OF VITAL RECORD

COUNTY OF LOS ANGELES
REGISTRAR-RECORDER/COUNTY CLERK

DOP, SEC. P. C. 360 **CONFIDENTIAL** 5 2015 19 021961

LICENSE AND CERTIFICATE OF MARRIAGE
MUST BE LEGIBLE - MAKE NO ERASURES, WHITEOUTS, OR OTHER ALTERATIONS
USE DARK INK ONLY

STATE FILE NUMBER		LOCAL REGISTRATION NUMBER	
1A. FIRST NAME BRITNI	1B. MIDDLE ANNE	1D. LAST NAME AT BIRTH (IF DIFFERENT THAN 1C.)	
1C. CURRENT LAST NAME PALMER		1E. LAST MARRIAGE/SRDP ENDED BY: <input type="checkbox"/> DEATH <input type="checkbox"/> ANNULLMENT <input type="checkbox"/> TERM SRDP <input type="checkbox"/> N/A	
2. DATE OF BIRTH (MM/DD/YYYY) 08/26/1987	3. STATE/COUNTRY OF BIRTH CA	4. # PREV. MARRIAGES/SRDP 0	5A. DATE ENDED (MM/DD/YYYY) ---/---/---
6. ADDRESS 5525 CANOGA AVE 115		7. CITY WOODLAND HILLS	8. ZIP CODE 91367
10A. FULL BIRTH NAME OF FATHER/PARENT TIM LAURENCE PALMER		10B. STATE OF BIRTH (IF OUTSIDE U.S. ENTER COUNTRY) CA	
11A. FULL BIRTH NAME OF MOTHER/PARENT NICOLE UNGER		11B. STATE OF BIRTH (IF OUTSIDE U.S. ENTER COUNTRY) CA	
12A. FIRST NAME ANDREA		12B. MIDDLE ---	
12C. CURRENT LAST NAME DIPRE		12D. LAST NAME AT BIRTH (IF DIFFERENT THAN 12C.) ---	
13. DATE OF BIRTH (MM/DD/YYYY) 11/09/1974	14. STATE/COUNTRY OF BIRTH ITA	15. # PREV. MARRIAGES/SRDP 0	16A. LAST MARRIAGE/SRDP ENDED BY: <input type="checkbox"/> DEATH <input type="checkbox"/> ANNULLMENT <input type="checkbox"/> TERM SRDP <input type="checkbox"/> N/A
17. ADDRESS 5525 CANOGA AVE 115		18. CITY WOODLAND HILLS	19. STATE/COUNTRY CA
21A. FULL BIRTH NAME OF FATHER/PARENT BRUNO DIPRE		21B. STATE OF BIRTH (IF OUTSIDE U.S. ENTER COUNTRY) ITA	
23A. FULL BIRTH NAME OF MOTHER/PARENT TULLIA ORLANDI		23B. STATE OF BIRTH (IF OUTSIDE U.S. ENTER COUNTRY) ITA	

WE, THE UNDERSIGNED, CURRENTLY LIVING TOGETHER AS SPOUSES, DECLARE UNDER PENALTY OF PERJURY UNDER THE LAWS OF THE STATE OF CALIFORNIA THAT WE ARE UNMARRIED AND THAT THE FOREGOING INFORMATION IS TRUE AND CORRECT TO THE BEST OF OUR KNOWLEDGE AND BELIEF. WE FURTHER DECLARE THAT NO LEGAL OBJECTION TO THE MARRIAGE, NOR TO THE ISSUANCE OF A LICENSE IS KNOWN TO US. WE ACKNOWLEDGE RECEIPT OF THE INFORMATION REQUIRED BY FAMILY CODE SECTION 508 AND HEREBY APPLY FOR A CONFIDENTIAL LICENSE AND CERTIFICATE OF MARRIAGE.

23. SIGNATURE OF PERSON LISTED IN FIELDS 1A-1D
/s/ **BRITNI ANNE PALMER**

24. SIGNATURE OF PERSON LISTED IN FIELDS 12A-12D
/s/ **ANDREA DIPRE**

I, THE UNDERSIGNED, DO HEREBY CERTIFY THAT THE ABOVE-NAMED PARTIES TO BE MARRIED HAVE PERSONALLY APPEARED BEFORE ME AND PROVED TO ME ON THE BASIS OF SATISFACTORY EVIDENCE TO BE THE PERSONS CLAIMED, OR THAT THE PERSON PERFORMING THE CEREMONY HAS PERSONALLY APPEARED BEFORE ME AND PRESENTED AN AFFIDAVIT SIGNED BY THE PARTIES TO BE MARRIED DECLARING THAT ONE OR BOTH OF THE PARTIES ARE PHYSICALLY UNABLE TO APPEAR AND EXPLAINING THE REASONS THEREFOR IN ACCORDANCE WITH FAMILY CODE SECTION 502. THE PARTIES HAVING FURTHER DECLARED THAT THEY MEET ALL OF THE REQUIREMENTS OF THE LAW, AND HAVING PAID THE FEES PRESCRIBED BY LAW, AUTHORIZATION AND LICENSE IS HEREBY GIVEN TO ANY PERSON ONLY AUTHORIZED TO PERFORM A MARRIAGE CEREMONY WITHIN THE STATE OF CALIFORNIA, TO SOLEMNIZE THE MARRIAGE OF THE ABOVE-NAMED PERSONS PURSUANT TO FAMILY CODE SECTION 508. NOTE: THE MARRIAGE CEREMONY MUST TAKE PLACE IN THE STATE OF CALIFORNIA.

25A. ISSUE DATE (MM/DD/YYYY) **11/12/2015** 25B. EXPIRES AFTER (MM/DD/YYYY) **02/10/2016** 25C. NAME OF COUNTY CLERK **DEAN C. LOGAN** 25D. SIGNATURE OF COUNTY CLERK *[Signature]*

25E. MARRIAGE LICENSE NUMBER **C2353224** 25F. COUNTY OF ISSUE **LOS ANGELES** 25G. RETURN COMPLETED MARRIAGE LICENSE TO INCLUDE ADDRESS: **12400 Imperial Highway, Norwalk, CA 90650**

A NOTARY PUBLIC OR OTHER OFFICER COMPLETING THIS CERTIFICATE VERIFIES ONLY THE IDENTITY OF THE INDIVIDUAL WHO SIGNED THE DOCUMENT TO WHICH THIS CERTIFICATE IS ATTACHED, AND NOT THE TRUTHFULNESS, ACCURACY, OR VALIDITY OF THAT DOCUMENT.

26A. STATE OF CALIFORNIA, COUNTY OF: _____ 26B. TYPED NAME OF NOTARY _____

SUBSCRIBED AND SWORN TO (OR AFFIRMED) BEFORE ME ON THIS _____ DAY OF _____, 20____.

26C. SIGNATURE OF NOTARY _____

PROVED TO ME ON THE BASIS OF SATISFACTORY EVIDENCE TO BE THE PERSON(S) WHO APPEARED BEFORE ME.

I, THE UNDERSIGNED, DECLARE UNDER PENALTY OF PERJURY UNDER THE LAWS OF THE STATE OF CALIFORNIA, THAT THE ABOVE-NAMED PARTIES WERE JOINED BY ME IN MARRIAGE IN ACCORDANCE WITH THE LAWS OF THE STATE OF CALIFORNIA. NOTE: THE MARRIAGE CEREMONY MUST TAKE PLACE IN THE STATE OF CALIFORNIA.

27A. DATE OF MARRIAGE (MM/DD/YYYY) **11/12/2015** 27B. CITY OF MARRIAGE **VAN NUYS** 27C. COUNTY OF MARRIAGE **LOS ANGELES**

28A. SIGNATURE OF PERSON SOLEMNIZING MARRIAGE *[Signature]* 28B. RELIGIOUS DENOMINATION (IF CLERGY) **NON-DENOMINATION**

28C. NAME OF PERSON SOLEMNIZING MARRIAGE (TYPE OR PRINT CLEARLY) **ANDREA ORTIZ** 28D. OFFICIAL TITLE **MINISTER**

28E. ADDRESS: CITY, STATE/COUNTRY, AND ZIP CODE **14729 VICTORY PLVD, VAN NUYS, CA 91411**

NEW MIDDLE / ID - LAST NAME (IF PERSON LISTED IN 1A-1D (IF ANY) FOR USE UPON SOLEMNIZATION OF THE MARRIAGE (SEE REVERSE FOR INFORMATION))

29A. FIRST - MUST BE SAME AS 1A 29B. MIDDLE 29C. LAST

29D. MIDDLE AND LAST NAME (IF PERSON LISTED IN 12A-12D (IF ANY) FOR USE UPON SOLEMNIZATION OF THE MARRIAGE (SEE REVERSE FOR INFORMATION))

29E. FIRST - MUST BE SAME AS 1A 29F. MIDDLE 29G. LAST

30. NAME OF COUNTY CLERK **DEAN C. LOGAN** 31B. SIGNATURE OF CLERK OR DEPUTY CLERK *[Signature]* 31C. DATE ACCEPTED FOR REGISTRATION **MAR 14 2016**

CALIFORNIA DEPARTMENT OF PUBLIC HEALTH - VITAL RECORDS VS-123 (01/01/2015)

This is to certify that this document is a true copy of the official record filed with the Registrar-Recorder/County Clerk.

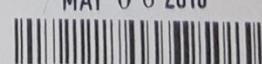
Dean C. Logan
DEAN C. LOGAN,
Registrar-Recorder/County Clerk

This copy is not valid unless prepared on an engraved border displaying the seal and signature of the Registrar-Recorder/County Clerk.


ANY ALTERATION OR ERASURE VOIDS THIS CERTIFICATE



MAY 06 2016



1000001046374



ESTADO DE CALIFORNIA

CERTIFICACION DEL REGISTRO CIVIL

CONDADO DE LOS ANGELES

JEFE DEL REGISTRO DEL ESTADO FAMILIAR/SECRETARIO DEL CONDADO

Dip. Lic. F. C. 360 CONFIDENCIAL
LICENCIA Y CERTIFICADO DE MATRIMONIO
DEBE SER LEGIBLE: SIN TACHADURAS, BORRONES NI OTRAS ALTERACIONES

5 2015 19 02 1961

UTILICE SOLO TINTA OSCURA

<p>1A. PRIMER NOMBRE BRITTNI</p> <p>12. APELLIDO PALMER</p> <p>2. FECHA DE NACIMIENTO (DD/M/A) 08/26/1987</p> <p>3. ESTADO/PAIS DE NACIMIENTO CA</p> <p>4. DIRECCION: 5525 CANOGA AVE 115</p> <p>10A. NOMBRE COMPLETO DEL PADRE/BIOLOGICO TIM LAURENCE PALMER</p> <p>11A. NOMBRE COMPLETO DE NACIMIENTO DE LA MADRE/BIOLOGICA NICOLE UNGER</p> <p>12A. PRIMER NOMBRE ANDREA</p> <p>12C. APELLIDO DIPRE'</p> <p>13. FECHA DE NACIMIENTO (DD/M/A) 11/09/1974</p> <p>14. ESTADO/PAIS DE NACIMIENTO ITA</p> <p>17. DIRECCION: 5525 CANOGA AVE 115</p> <p>21A. NOMBRE COMPLETO DEL PADRE/BIOLOGICO BRUNO DIPRE'</p> <p>22A. NOMBRE COMPLETO DE NACIMIENTO DE LA MADRE/BIOLOGICA TULIA ORLANDI</p> <p>23. FIRMA DE LA PERSONA QUE APARECE EN LAS CASILLAS 1A-1D /F/ BRITTNI ANNE PALMER</p> <p>25A. FECHA DE EMISION 11/12/2015</p> <p>25B. FECHA DE EXPIRACION 02/10/2016</p> <p>25C. NOMBRE DEL SECRETARIO DEL CONDADO DECANO C. LOGAN</p> <p>25D. FIRMA DEL SECRETARIO O SECRETARIO ADJUNTO <i>Firma</i></p> <p>25E. NUMERO DE LICENCIA DE MATRIMONIO C2353224</p> <p>25F. CONDADO DE EMISION LOS ANGELES</p> <p>25G. DEVOLVER LA LICENCIA DE MATRIMONIO O RELEVARLA EN (INCLUIR LA DIRECCION) 12400 Imperial Highway, Norwalk, CA 90650</p> <p>27. FECHA DEL MATRIMONIO 11/12/2015</p> <p>28. LUGAR DEL MATRIMONIO VAN NUYS</p> <p>29. CONDOMINIO DEL MATRIMONIO LOS ANGELES</p> <p>30. FIRMA DE LA PERSONA QUE DESIGNA AL MATRIMONIO <i>Firma</i></p> <p>31. NOMBRE DE LA PERSONA QUE DESIGNA AL MATRIMONIO (INDICAR NOMBRE Y COMPLETO) ANDREA ORTIZ</p> <p>32. TITULO DE LA PERSONA QUE DESIGNA AL MATRIMONIO MINISTRO</p> <p>33. DIRECCION DEL MATRIMONIO (INDICAR NOMBRE Y COMPLETO) 14729 VICTORY LVD, VAN NUYS, CA 91411</p> <p>34. NOMBRE DEL SECRETARIO DEL CONDADO DEAN C. LOGAN</p> <p>35. FIRMA DEL SECRETARIO DEL CONDADO <i>Firma</i></p> <p>36. FECHA DEL REGISTRO DEL MATRIMONIO 14 DE MARZO DE 2016</p>	<p>18. SEGUNDO NOMBRE ANNE</p> <p>1D. APELLIDO DE SOLTERA (SI ES DIFERENTE A 1C) ---</p> <p>5A. TIPO DE MATRIMONIO O UNION NO MATRIMONIAL ---</p> <p>6. DIRECCION: 5525 CANOGA AVE 115</p> <p>7. CIUDAD WOODLAND HILLS</p> <p>8. ESTADO/PAIS CA</p> <p>9. CODIGO POSTAL 91367</p> <p>10B. ESTADO DE NACIMIENTO (SI SE ENCUENTRA FUERA DE LOS EE.UU. INGRESE EL PAIS) CA</p> <p>11B. ESTADO DE NACIMIENTO (SI SE ENCUENTRA FUERA DE LOS EE.UU. INGRESE EL PAIS) CA</p> <p>12B. SEGUNDO NOMBRE ---</p> <p>12D. APELLIDO DE SOLTERA (SI ES DIFERENTE A 12C) ---</p> <p>13. NUMERO DE MATRIMONIO O UNION NO MATRIMONIAL ---</p> <p>15. CIUDAD WOODLAND HILLS</p> <p>16. ESTADO/PAIS CA</p> <p>19. CODIGO POSTAL 91367</p> <p>21B. ESTADO DE NACIMIENTO (SI SE ENCUENTRA FUERA DE LOS EE.UU. INGRESE EL PAIS) ITA</p> <p>22B. ESTADO DE NACIMIENTO (SI SE ENCUENTRA FUERA DE LOS EE.UU. INGRESE EL PAIS) ITA</p> <p>23. FIRMA DE LA PERSONA QUE APARECE EN LAS CASILLAS 12A-12D /F/ ANDREA DIPRE'</p> <p>24. FIRMA DE LA PERSONA QUE APARECE EN LAS CASILLAS 12A-12D /F/ ANDREA DIPRE'</p> <p>25. NUMERO DE LICENCIA DE MATRIMONIO ---</p> <p>26. FECHA DE EMISION ---</p> <p>27. FECHA DEL MATRIMONIO ---</p> <p>28. LUGAR DEL MATRIMONIO ---</p> <p>29. CONDOMINIO DEL MATRIMONIO ---</p> <p>30. FIRMA DE LA PERSONA QUE DESIGNA AL MATRIMONIO ---</p> <p>31. NOMBRE DE LA PERSONA QUE DESIGNA AL MATRIMONIO (INDICAR NOMBRE Y COMPLETO) ---</p> <p>32. TITULO DE LA PERSONA QUE DESIGNA AL MATRIMONIO ---</p> <p>33. DIRECCION DEL MATRIMONIO (INDICAR NOMBRE Y COMPLETO) ---</p> <p>34. NOMBRE DEL SECRETARIO DEL CONDADO ---</p> <p>35. FIRMA DEL SECRETARIO DEL CONDADO ---</p> <p>36. FECHA DEL REGISTRO DEL MATRIMONIO ---</p>
--	--

ESTO ES PARA CERTIFICAR QUE ESTE DOCUMENTO ES UNA COPIA FIEL DEL REGISTRO OFICIAL PRESENTADO ANTE EL REGISTRADOR-REGISTRADOR/SECRETARIO DEL CONDADO.

Firma
DEAN C. LOGAN, Registrador-Registrador

Esta copia no es válida a menos que se prepare en un borde grabado que muestre el sello y la firma del Registrador-Registrador/Secretario del Condado.

06 DE MAYO DE 2016

100000104637

CUALQUIER ALTERACION O TACHADURAS ANULA ESTE CERTIFICADO

CALOSANG02



DECLARACIÓN DEL TRADUCTOR

Yo, **Carlos Ernesto Escobar González**, certifico que soy fluido en los idiomas **inglés y español**. He traducido **una Acta de Matrimonio Certificada de Brittni Anne Palmer y Andrea Dipre'** y que, en la medida de mis posibilidades, esta traducción es fiel, precisa y completa con respecto al documento original que se me proporcionó.

Firma

Firma del traductor

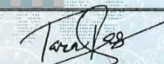
Original

STATE OF TEXAS
CERTIFICATION OF VITAL RECORD


DEPARTMENT OF STATE HEALTH SERVICES
VITAL STATISTICS

TEXAS DEPARTMENT OF STATE HEALTH SERVICES - VITAL STATISTICS
DEC 01 2021

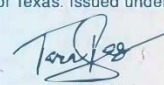
STATE OF TEXAS **CERTIFICATE OF BIRTH** **BIRTH NUMBER**

1. Child's Name			2. Date of Birth (mm/dd/yyyy)			3. Sex								
First	Middle	Last	Suffix	11/26/2021			MALE							
4a. Place of Birth - County			4b. City or Town (If outside city limits, give precinct no.)			5. Time of Birth			6a. Plurality - Single, Twin, Triplet, etc.			6b. If Plural Birth, Born 1st, 2nd, 3rd, etc.		
BEXAR			SAN ANTONIO			01:38 PM			SINGLE					
7a. Place of birth <input type="checkbox"/> Clinic / Doctor's Office <input type="checkbox"/> Licensed Birthing Center <input checked="" type="checkbox"/> Hospital <input type="checkbox"/> Home Birth (Planned to deliver at home? <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No) <input type="checkbox"/> Other (Specify):						7b. Name of Hospital or Birthing Center, NPI: (If Not Institution, Give Street Address)								
						NORTH CENTRAL BAPTIST HOSPITAL								
8a. Attendant's Name, NPI, and Mailing Address						8b. Certifier - I certify that this child was born alive at the place and time and on the date as stated.								
STEPHANIE SCHAEFER						MEGHAN CONTRERAS								
520 MADISON OAK DRIVE SAN ANTONIO, TEXAS 78258						Signature and Title								
						Date Signed 12/01/2021								
8b. <input checked="" type="checkbox"/> MD <input type="checkbox"/> DO <input type="checkbox"/> CNM <input type="checkbox"/> Midwife <input type="checkbox"/> Other (Specify):						9b. <input type="checkbox"/> Attendant <input checked="" type="checkbox"/> Facility Administrator / Designee <input type="checkbox"/> Other (Specify):								
10. Mother's Name Prior to First Marriage			11. Date of Birth (mm/dd/yyyy)			12. Birthplace (State, Territory or Foreign Country)								
First	Middle	Last	Suffix											
13a. Residence - State			13b. County			13c. City, Town or Location			13d. Street Address or Rural Location					
TEXAS			BEXAR			SAN ANTONIO								
13e. Zip Code		13f. Inside City Limits <input checked="" type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No		14. Mailing Address: <input checked="" type="checkbox"/> Same As Residence, or: (If Same As Residence, Enter Zip Code Only)										
15. Father's Name Prior to First Marriage			16. Date of Birth (mm/dd/yyyy)			17. Birthplace (State, Territory or Foreign Country)								
First	Middle	Last	Suffix											
18. Signature of State Registrar														
														


VS-111.2 REV. 01/05 WARNING: THE PENALTY FOR KNOWINGLY MAKING A FALSE STATEMENT IN THIS FORM CAN BE 2-10 YEARS IN PRISON AND A FINE OF UP TO \$5,000.



ISSUED
DEC 29 2021
WARNING: THIS DOCUMENT HAS A DARK BLUE BORDER AND A COLORED BACKGROUND



TARA DAS
STATE REGISTRAR



ANY ALTERATION OR ERASURE VOIDS THIS CERTIFICATE

ESTADO DE TEXAS
ACTA DEL REGISTRO CIVIL


DEPARTAMENTO ESTATAL DE SALUD
REGISTRO DEL ESTADO FAMILIAR

DEPARTAMENTO DE SERVICIOS DE SALUD ESTATAL DE TEXAS - REGISTRO DEL ESTADO FAMILIAR
1 DIC 2021

ESTADO DE TEXAS **PARTIDA DE NACIMIENTO** **NÚMERO DE NACIMIENTO**

1. Nombre del recién nacido		Primer nombre	Segundo nombre	Apellido	Sufijo	2. Fecha de nacimiento (dd/mm/aa)	3. Género
[REDACTED]		[REDACTED]	[REDACTED]	[REDACTED]	[REDACTED]	26/11/21	MASCULINO
4a. Lugar de nacimiento - Condado	4b. Ciudad o pueblo (si está fuera de los límites de la ciudad, indique el número de distrito)		5. Hora de nacimiento	6a. Nacimiento único Mellizos o Trillizos.		6b. En caso de mellizos o trillizos este bebé nació 1ro, 2do o 3ro.	
BEXAR	SAN ANTONIO		01:38 PM	UNICO			
7a. Lugar de nacimiento médico <input type="checkbox"/> Clínica/Consultorio <input type="checkbox"/> Centro de maternidad autorizado <input type="checkbox"/> Otro (Especifique)			<input checked="" type="checkbox"/> Hospital				
Parto en casa? <input type="checkbox"/> El parto fue planeado en casa? <input type="checkbox"/>			7b. Nombre del hospital o centro de maternidad, NPI (si no es un centro proporcione la dirección)				
			HOSPITAL NORTH CENTRAL BAPTIST				
8a. Nombre, NPI y domicilio de quien asistió al parto				9a. Certificador – Yo, declaro que este niño nació vivo en el lugar y a la hora y en la fecha que se indica.			
STEPHANIE SCHAEFER				MEGHAN CONTRERAS			
520 MADISON OAK DRIVE SAN ANTONIO, TEXAS 78258				01/12/2021			
				Firma y título			
				Fecha de firma			
8b. <input checked="" type="checkbox"/> DR. <input type="checkbox"/> D.O. <input type="checkbox"/> CNM <input type="checkbox"/> Partera <input type="checkbox"/> Otro (Especifique)							
10. Nombre de la madre antes del primer matrimonio		Primer nombre	Segundo nombre	Apellido	Sufijo	11. Fecha de nacimiento (dd/mm/aa)	12. Lugar de nacimiento (Estado, territorio o país extranjero)
[REDACTED]		[REDACTED]	[REDACTED]	[REDACTED]	[REDACTED]	[REDACTED]	[REDACTED]
13a. Residencia - Estado	13b. Condado	13c. Ciudad, pueblo o estado		13d. Dirección de domicilio o ubicación rural			
TEXAS	BEXAR	SAN ANTONIO		[REDACTED]			
13e. Código postal	13f. Dentro del perímetro <input checked="" type="checkbox"/>	14. Domicilio		<input checked="" type="checkbox"/> Igual al de residencia, o: (introduzca solo el código postal si es el mismo de residencia)			
[REDACTED]	[REDACTED]	[REDACTED]		[REDACTED]			
15. Nombre del padre antes del primer matrimonio		Primer nombre	Segundo nombre	Apellido	Sufijo	16. Fecha de nacimiento (dd/mm/aa)	17. Lugar de nacimiento (Estado, territorio o país extranjero)
[REDACTED]		[REDACTED]	[REDACTED]	[REDACTED]	[REDACTED]	[REDACTED]	[REDACTED]
18. Firma del secretario del registro civil							
<i>Firma</i>							

VS-111.2 REV. 01/05 NOTA: LA CONDENA POR HACER A CONSCIENCIA UNA DECLARACIÓN FALSA EN ESTE FORMULARIO PUEDE SER DE 2 A 10 AÑOS DE PRISIÓN Y UNA MULTA DE HASTA \$5,000.




Esta es una copia auténtica y exacta del registro inscrito en el Estado de Texas. Emitido conforme a la jurisdicción de la sección 191.051 del Código de Salud y Seguridad.

FECHA DE EMISIÓN
DIC 29 2021

NOTA: ESTE DOCUMENTO TIENE UN BORDE AZUL OSCURO Y UN FONDO DE COLOR

Firma
TARA DAS
JEFE DEL REGISTRO DEL ESTADO FAMILIAR



CUALQUIER ALTERACIÓN O TACHADURA ANULA ESTE CERTIFICADO

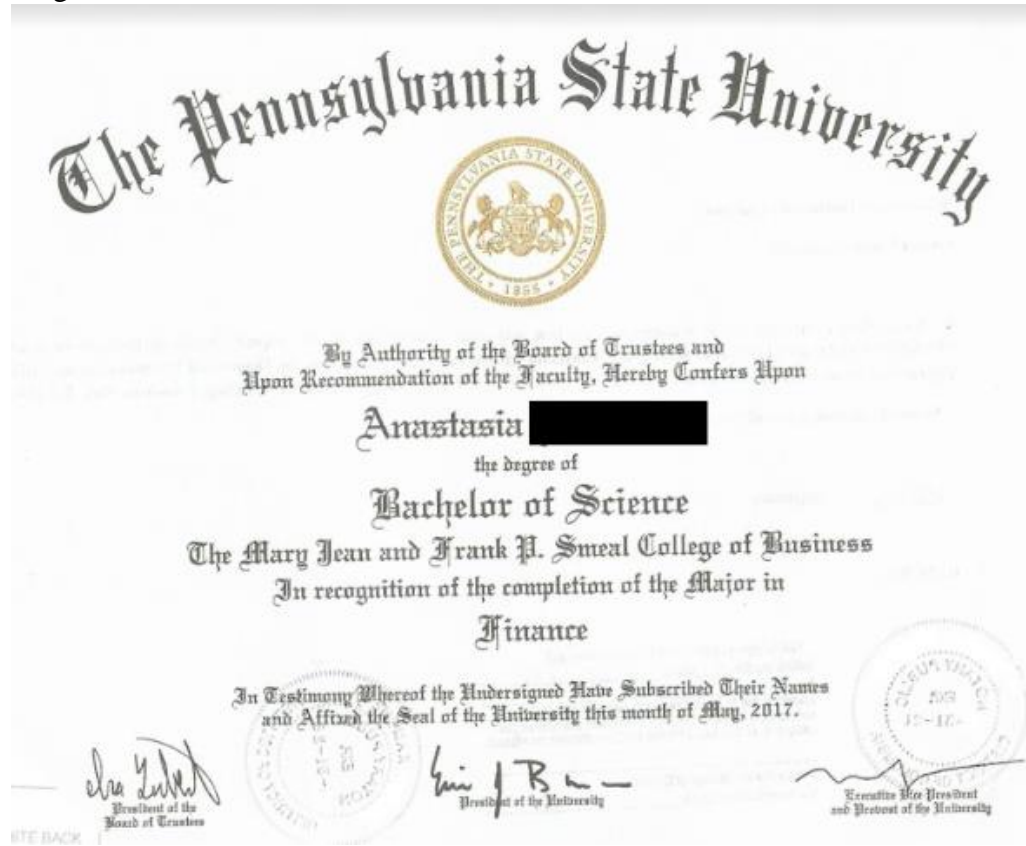
DECLARACIÓN DEL TRADUCTOR

Yo, **Carlos Ernesto Escobar González**, certifico que soy fluido en los idiomas **inglés y español**. He traducido **Una Partida De Nacimiento** y que, en la medida de mis posibilidades, esta traducción es fiel, precisa y completa con respecto al documento original que se me proporcionó.

Firma

Firma del traductor

Original



Translation



DECLARACIÓN DEL TRADUCTOR

Yo, **Carlos Ernesto Escobar**, certifico que soy fluido en los idiomas **inglés y español**. He traducido un **Diploma de Anastasia** y que, en la medida de mis posibilidades, esta traducción es fiel, precisa y completa con respecto al documento original que se me proporcionó.

Signature

Translator signature


NATIONAL INSTITUTE OF TECHNOLOGY : SILCHAR
(An Institute of National Importance)
SILCHAR - 788010, ASSAM, INDIA

Website : www.nits.ac.in

Acad-I

25 August

TRANSCRIPT
PROGRAMME: BACHELOR OF TECHNOLOGY (B.TECH.)
BRANCH: ELECTRONICS & COMMUNICATION ENGINEERING

1. Name of student : [REDACTED]
2. Registration No : [REDACTED]
3. Year of Admission : [REDACTED]
4. Year of Passing : [REDACTED]

Details of SPI & CPI obtained

Semester	Exam. Held	Subject code	Subject	Credit	Grade obtained	Year of passing in improvement if any
1 st	Nov-Dec - 2015	HS 1101	Communication Skills	06	BB	
		MA 1101	Mathematics-I	08	CC	
		EE 1101	Basic Electrical Engineering	06	BB	
		CH 1101	Chemistry	08	BB	
		CE 1101	Engineering Graphics	05	CC	
		CH 1111	Chemistry Laboratory	02	BB	
		ME 1111	Workshop	03	AA	
		Extra curriculum activities = NSS				Non Credit
Total 1st semester Performance Index =				38	SPI= 7.47	
2 nd	April - 2016	ME 1101	Engineering Mechanics	08	AB	
		MA 1102	Mathematics-II	08	CD	
		EC 1101	Basic Electronics	06	BC	
		PH 1101	Physics	08	CC	
		CS 1101	Introduction to Computing	06	AB	
		CS 1111	Computing Laboratory	02	AB	
		PH 1111	Physics Laboratory	02	BB	
		EE 1111	Electrical Science Laboratory	02	AB	
Total 2nd semester Performance Index =				42	SPI= 7.33	
Cumulative Performance Index =				80	CPI= 7.40	
3 rd	Nov-Dec - 2016	MA 1201	Mathematics-III	08	CD	
		EC 1201	Signals, Systems and Networks	08	CC	
		CS 1201	Data Structure	08	CD	
		EC 1202	Analog Electronic Circuits	08	CD	
		EC 1203	Semiconductor Devices & Circuits	06	BB	Nov-Dec 17
		EC 1211	Electronics Laboratory-I	02	BB	
Total 3rd semester Performance Index =				40	SPI= 5.80	
Cumulative Performance Index =				120	CPI= 6.47	
4 th	May-2017	EC 1204	Principles of Communication Engineering	08	BC	
		EC 1205	Pulse and Digital Electronic Circuits	08	BB	
		EC 1206	Analog Integrated Circuits and Technology	08	BC	
		EC 1207	Probability and Random Processes	08	BC	
		HS 1201	Managerial Economics	06	BC	
		EC 1212	Electronics Laboratory-II	02	AA	
Total 4th semester Performance Index =				40	SPI= 7.35	
Cumulative Performance Index =				160	CPI= 6.69	



INSTITUTO NACIONAL DE TECNOLOGIA: SILCHAR
(Instituto de relevancia nacional)
SILCHAR – 788010, ASSAM, INDIA
 Sitio Web: www.nits.ac.in

Univ.

25 de agosto

NOTAS GLOBALES

CARRERA: LICENCIATURA EN TECNOLOGIA (LIC.TÉCN)
 FACULTAD: INGENIERIA ELECTRONICA Y DE COMUNICACIONES

1. Nombre del estudiante :
2. Numero de registro :
3. Año de admisión :
4. Año de finalización :

Detalles de API e IRA obtenidos

Semestre	Exáms. hechos	Código de asignatura	Materia	Nota	Concepto de Nota	Si se repitió poner año de aprobación	
1ero	Nov-Dic 2015	HCO 1101	Habilidades de comunicación	06	BB		
		MAT 1101	Matemática -I	08	CC		
		IEB 1101	Ingeniería Eléctrica	06	BB		
		QUI 1101	Química	08	BB		
		IGR 1101	Ingeniería Gráfica	05	CC		
		LQU 1111	Laboratorio de Química	02	BB		
		SEM 1111	Seminario	03	AA		
				Actividades extra	Sin Nota	Aprobado	
		Índice de desempeño total del 1er semestre =	38	API= 7.47			
2ª	Abril - 2016	MIN 1101	Mecánica de Ingeniería	08	AB		
		MAT 1102	Matemáticas- II	08	CD		
		EBA 1101	Electrónica Básica	06	BC		
		FIS 1101	Física	08	CC		
		ICO 1101	Introducción a la Computación	06	AB		
		LCO 1111	Laboratorio de Computación	02	AB		
		LFI 1111	Laboratorio de Física	02	BB		
		LCE 1111	Laboratorio de Ciencias Eléctricas	02	AB		
				Índice de rendimiento total del 2do semestre =	42	API= 7.33	
				Índice de Rendimiento Académico =	80	IRA= 7.40	
3er	Nov-Dic 2016	MAT 1201	Matemáticas-III	08	CD		
		SSR 1201	Señales, Sistema y Redes	08	CC		
		EDA 1201	Estructura de datos	08	CD		
		CEA 1202	Circuitos Electrónicos	08	CD		
		DCS 1203	Dispositivos y circuitos semiconductores	06	BB	Nov-Dic 17	
		LFL 1211	Laboratorio de Electrónica- I	02	BB		
				Índice de rendimiento total del 3er semestre =	40	API= 5.80	
		Índice de Rendimiento Académico =	120	IRA= 6.47			
4to	Mayo - 2017	PIC 1204	Principios de Ingeniería de la comunicación	08	BC		
		CED 1205	Circuitos electrónicos de pulso y digitales	08	BB		
		CAT 1206	Circuitos integrados analógicos y tecnología	08	BC		
		PPA 1207	Probabilidad y Procesos	08	BC		
		EGE 1201	Economía Gerencial	06	BC		
		LEL 1212	Laboratorio de Electrónica II	02	AA		
				Índice de rendimiento total del 4to semestre =	40	API= 7.35	
		Índice de Rendimiento Académico =	160	IRA= 6.69			

Continuación...- Página

DECLARACIÓN DEL TRADUCTOR

Yo, **Carlos Ernesto Escobar**, certifico que soy fluido en los idiomas **inglés y español**. He traducido una **Ficha de Notas** y que, en la medida de mis posibilidades, esta traducción es fiel, precisa y completa con respecto al documento original que se me proporcionó.

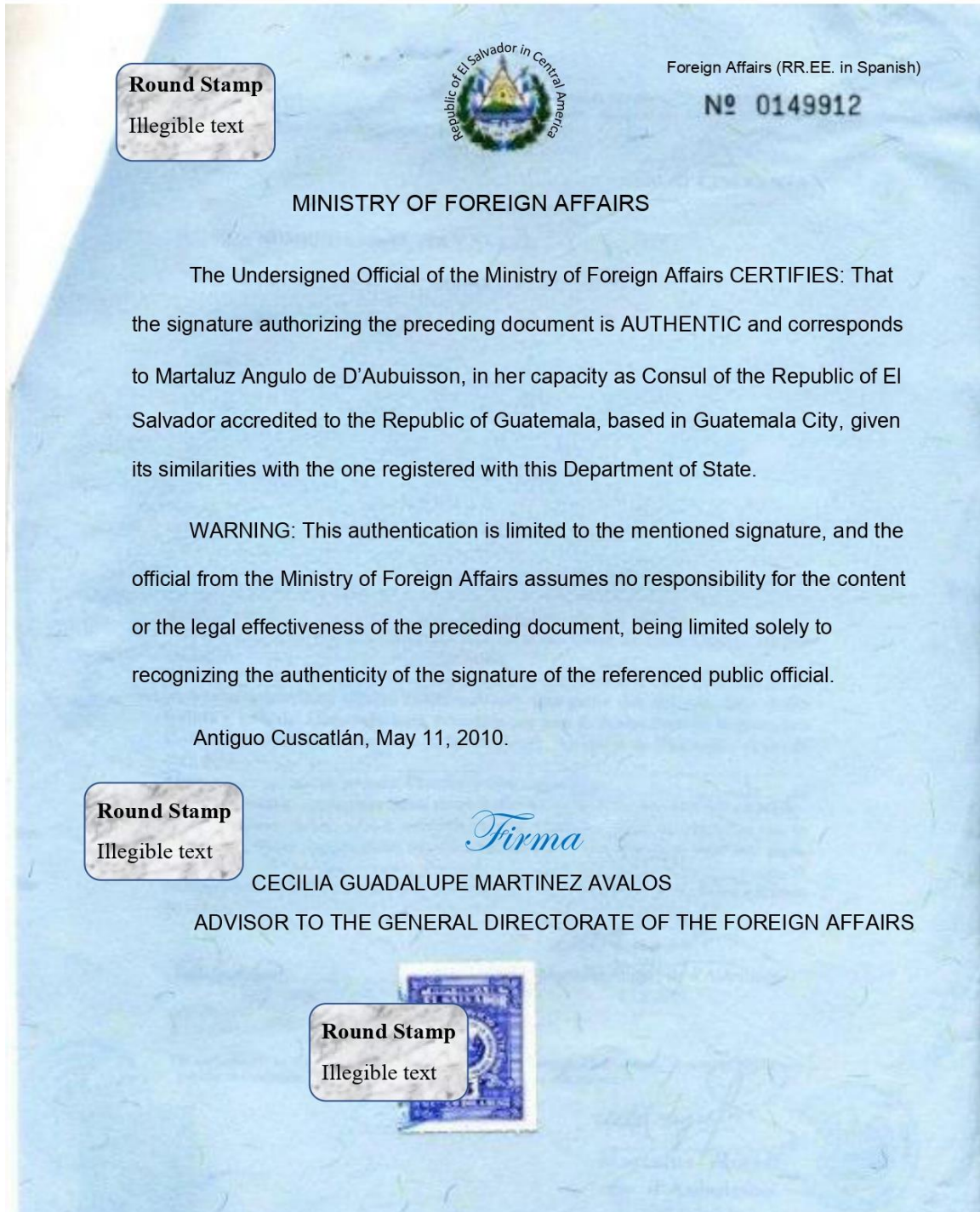
Signature

Translator signature

Original



Translation



CERTIFICATION OF ACCURACY

I, **Carlos Ernesto Escobar González**, attest that I am fluent in the **English and Spanish** languages. I have translated **an Authentication Certificate of Martaluz Angulo de d'Aubuisson** and to the best of my knowledge, ability and belief, this translation is a true, accurate and complete translation of the original document that was provided to me.

Signature

Translator signature

Original

ANEXO DEL OFICIO DSE-AJ

ERNESTO HERRERA LÓPEZ, DIRECTOR GENERAL ADJUNTO, ENCARGADO DE DESPACHO DE LA DIRECCIÓN GENERAL DEL SERVICIO EXTERIOR Y DE PERSONAL CON FUNDAMENTO EN LO DISPUESTO EN LOS ARTÍCULOS 32 FRACCIÓN XIV Y 48, SEGUNDO PÁRRAFO DEL REGLAMENTO INTERIOR DE LA SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES EN VIGOR.-----

CERTIFICA

Que la firma del C. Tadeo Berjón Molinares contenida en este documento es similar a la que acostumbra usar en todos los documentos que autoriza y firma como miembro del Servicio Exterior Mexicano, por lo cual se le debe dar fe y crédito. Esta obra bajo el número de expediente DSE/131(SEM)/4428 que se encuentra radicado en los archivos de la Dirección General del Servicio Exterior y de Personal de la Secretaría de Relaciones Exteriores. Por lo que la presente certificación no prejuzga el contenido de este documento ni otorga valor jurídico alguno a lo expresado en el mismo, la cual se expide para todos los efectos a que haya lugar, en México, Distrito Federal, a los veintisiete días del mes de agosto de dos mil ocho.-----

TURNO DSE- 35071

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
DIRECCIÓN GENERAL DEL SERVICIO EXTERIOR Y DE PERSONAL

Translation

ANNEX TO THE OFFICIAL LETTER SDF-JA

ERNESTO HERRERA LOPEZ, DEPUTY GENERAL DIRECTOR, ADMINISTRATIVE OFFICER OF THE DIRECTORATE OF FOREIGN AND PERSONAL SERVICE BASED ON THE PROVISIONS OF ARTICLES 32, SECTION XIV AND 48, SECOND PARAGRAPH OF THE INTERNAL REGULATIONS OF THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS IN FORCE.-----

CERTIFY

The signature of C. Tadeo Berjón Molinares contained in this document is similar to the one usually uses in all the documents he authorizes and signs as a member of the Mexican Foreign Service, for which reason he should be given faith and credit. This work under file number SDF/131 (SMF)/4428 which is located in the files of the Directorate General of the Foreign Service and personnel of the Secretariat of foreign affairs. Therefore, this certification does not prejudice the content of this document nor confer any legal value to what is expressed in it, which is issued for all purposes that take place, in Mexico, Federal District, twenty-seventh days of the month of august of two thousand eight.-----

SHIF SDF-35071



Signature

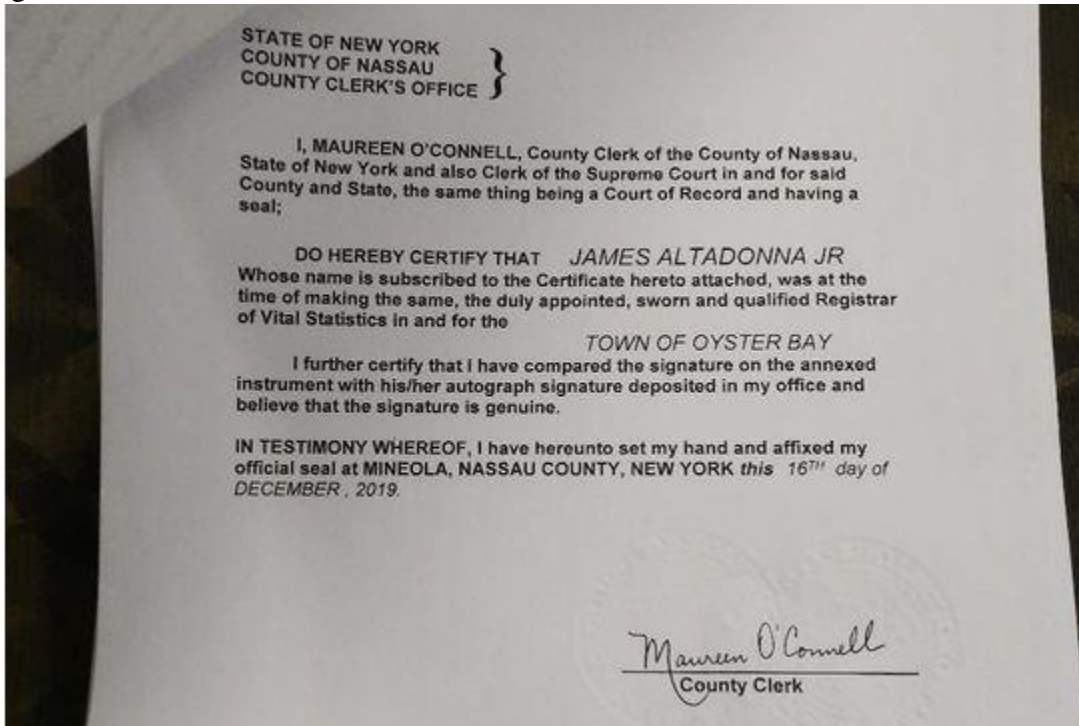
CERTIFICATION OF ACCURACY

I, **Carlos Ernesto Escobar González**, attest that I am fluent in the **English and Spanish** languages. I have translated **an Authentication Certificate of C. Tadeo Berjón Molinares** and to the best of my knowledge, ability and belief, this translation is a true, accurate and complete translation of the original document that was provided to me.

Signature

Translator signature

Original



Translation

ESTADO DE NUEVA YORK
CONDADO DE NASSAU
OFICINA DEL SECRETARIO DEL CONDADO }

Yo, MAUREEN O'CONNELL, Secretaria del Condado de Nassau, Estado de Nueva York y también Secretaria de la Corte Suprema en y para dicho Condado y Estado, siendo lo mismo un Tribunal de Registro y teniendo un sello;

CERTIFICO POR LA PRESENTE QUE JAMES ALTADONNA JR, cuyo nombre figura en el Certificado adjunto a la presente, era, a la fecha de tomar dicha declaración, el debidamente nombrado, jurado y calificado jefe del registro del estado familiar en y para la

CIUDAD DE OYSTER BAY

Además, certifico que he verificado la firma en el documento adjunto con su firma registrada en los archivos de mi oficina y doy fe que la firma es genuina.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, firmo el presente documento y coloco mi sello oficial en MINEOLA, CONDADO DE NASSAU, NUEVA YORK, a los dieciséis días del mes de DICIEMBRE de dos mil diecinueve.

Sello Redondo
Texto ilegible

Sello Redondo
Texto ilegible

Firma

Secretaria del Condado

DECLARACIÓN DEL TRADUCTOR

Yo, **Carlos Ernesto Escobar González**, certifico que soy fluido en los idiomas **inglés y español**. He traducido **Una Auténtica de James Altadonna Jr.** y que, en la medida de mis posibilidades, esta traducción es fiel, precisa y completa con respecto al documento original que se me proporcionó.

Firma

Firma del traductor

4. CONCLUSION

4.1 Conclusion

This portfolio collects a set of translations completed throughout the project, including numerous academic and diplomatic documents. The main objective was to produce high-quality, precise, and coherent translations, while respecting the cultural and terminological context of each text. Translation is not only about conveying meaning, but also about reinventing the echoes of words, pauses and silences that are articulated in speech. (Meschonnic, 2007). In order to achieve this level of quality, assisted translation tools, specialized dictionaries, and online reference sources were employed, ensuring the accuracy and quality of each of the texts presented.

Throughout the translation process, there were significant challenges, such as the accurate interpretation of technical terms and dealing with cultural differences within the texts. Empirical studies in translation have been increasingly interested in how the process of translating is influenced by a wide range of factors including the translator, different cultural and socio-economic contexts, and the tools that may help to bring the translation into being. (Baker, 1998). Theory and practice cannot be separated in translation, since, except when it is mechanical, it always involves a process of thinking and decision-making. (Meschonnic, 2007). Avoiding literal translations was a frequent difficulty, especially when a word or phrase did not convey the same meaning across various English-speaking regions. Great care had to be taken to ensure that the context was respected and that the message was still clear and culturally appropriate.

Even when a translation consists of only a few words, it requires a considerable time, especially when dealing with technical subjects where knowledge may be limited. This situation highlights the critical importance of thorough research, as understanding the-context of the field is essential for producing an accurate and effective translation. For one thing, the quality of the machine suggestions is known to be directly influenced by the source and target languages as well as the lexical and syntactic complexity of the text being translated. (Melvin Johnson, Mike Schuster, Quoc V. Le, Maxim Krikun, Yonghui Wu, Zhifeng, 2017). This review aims to provide an overview of the book's content, highlight its strengths, and evaluate its relevance and contribution to the field of translation studies. (Kaber, 2018). Consulting relevant literature and

making use of specialized resources not only helps in understanding complex concepts, but also improves the overall quality of the translation.

Another major challenge was the design aspect of the translations. In order to produce a professional and visually coherent final product, images had to be edited, and text boxes were added to match the original format as closely as possible. This involved selecting consistent fonts and layouts to maintain the structure of the original document. While this process required considerable effort, it ultimately contributed to a more organized and visually appealing presentation of the translations, greatly improving the overall quality.

Dictionaries like Linguee, WordReference, ProZ, Lexicool, and Cambridge were essential in resolving uncertainties and ensuring accuracy. Additionally, Tools such as Matecat assisted in providing consistency, while specialized dictionaries and online sources provided essential help in resolving issues of ambiguity. Word research with tools such as ProZ and wordreference allowed for greater accuracy in technical terms. As well as the field in which the word is used and the frequency of this. Additionally, comparing various reference sources enhanced the overall quality of the translated texts, ensuring a clear final translation.

The translations produced in this project are highly relevant in real-world contexts, such as academic, legal, and commercial settings. The work contributes to improving precision and clarity in communication between different languages, which is essential in fields where linguistic accuracy is crucial to avoid misunderstandings or serious mistakes. These translations highlight the importance of careful and detailed work, as they facilitate intercultural understanding and ensure that the documents are appropriate for their target audience.

For future translation projects, it is essential to continue using computer-assisted translation tools and consult reliable reference sources. Considerable time should also be dedicated to technical and cultural research before beginning the translation process, to guarantee the texts accurately reflect the original context of the target language. Moreover, incorporating tools simplifies the process and enhances translation quality.

5. RECOMMENDATIONS

- **Designate a specific work schedule:** Translation demands to be very organized with the different tasks involved in translating, especially if he/she focus on working hours, for that reason he/she must be organized with the hours he/she implements to work on the tasks and thus obtain efficient and significant results in his/her translations.
- **Continuous practice:** Continuously practicing translation will help to enhance the acquisition of vocabulary, terminology and grammar, and should be practiced constantly to make each translation task more professional.
- **Use of translation techniques:** Implementing translation techniques will be a fundamental tool in every translation, practicing them will help to get a better use of them and will facilitate his/her translation tasks within the specialization.
- **Specific translation work area and the use of technological tools:** During the specialization course he/she should gradually take into account the areas he/she wishes to focus on: legal, medical, technological etc. this will help to have a better vision to focus on a specific area of translation, and making use of the different tools that technology offers today will help in the tasks as future translations.
- **Avoid the literal translation:** In some occasions literal translation can be useful, but its excessive use is not recommended, in this specialization course he/she will learn many translation methods that will help to reduce literalism in the translations and obtain more natural translations.

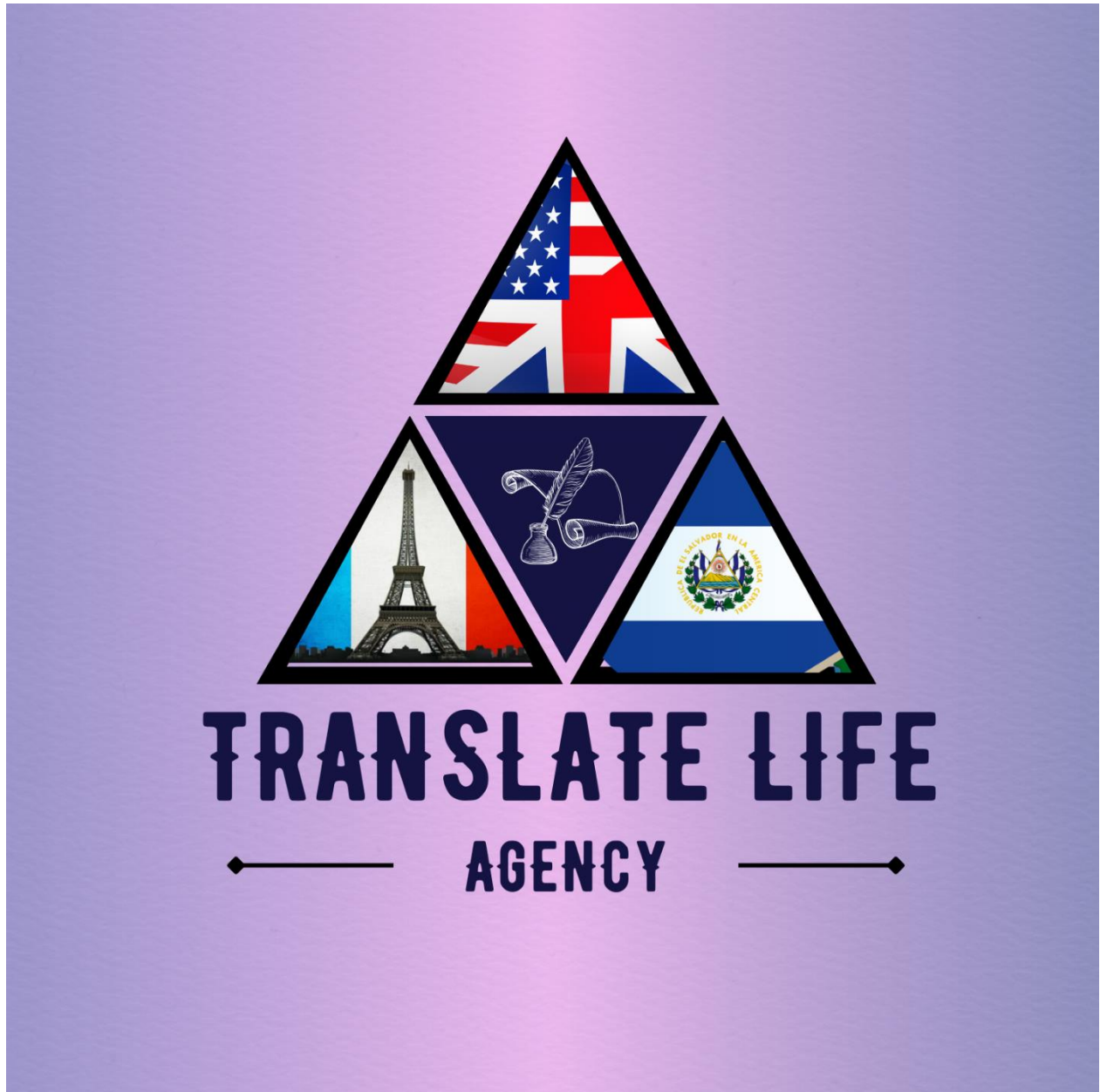
6. REFERENCES

- Baker, M. (1998). *Translation Studies*.
- Bashir, S. (2023). *The 5-Step Medical Translation Process (It's Critical)*. Retrieved from Marstranlation: <https://www.marstranlation.com/blog/medical-translation-process>
- Bosco, G. (2024). *Translation Techniques: Best Practices for Accurate Translations*. Retrieved from Interpro: <https://www.interproinc.com/translation-techniques/>
- Chotard, L. (2018). *A short history of the evolution of translation technologies*. Retrieved from <https://www.textmaster.com/blog/evolution-translation-technologies/>
- Chtatou, D. M. (2021). *The Notion Of Equivalence In Translation – Analysis*. Retrieved from Eurasiareview: <https://www.eurasiareview.com/19062021-the-notion-of-equivalence-in-translation-analysis/>
- Dynamic Language. (2024). *Understanding the Process of Translation: A Comprehensive Guide*. Retrieved from Dynamic Language: <https://www.dynamiclanguage.com/understanding-the-process-of-translation-a-comprehensive-guide/>
- Ghosal, P. (2023, September 19). *Phrase* . Retrieved from Phrase : <https://phrase.com/blog/posts/translation/>
- Grassilli, C. (2016). *TRANSLATION TECHNIQUES: TRANSPOSITION*. Retrieved from A Translator's Thoughts: <https://translathoughts.com/2016/05/transposition/>
- Jeewa, N. (2024). *The Importance of Editing in Translation*. Retrieved from Bubbles Translation: <https://www.bubblestranlation.com/the-importance-of-editing-in-translation-ensuring-accuracy-clarity-and-quality/>
- Kaber, M. (2018). *A Coursebook on Translation (3rd edition)*. New York.
- Khaled, N. (2022). *10 Translation Techniques To Give You a Sense of the Scope*. Retrieved from Asia Localize: <https://asialocalize.com/blog/translation-techniques/>
- Khatab, H. (2023). *The Different Phases of a Language Translation Process: What You Need to Know*. Retrieved from <https://writeliff.com/blog/phases-of-language-translation-process/>
- Kunilovskaya, M. A. (2024). *Gains and Pitfalls of Sentence-Splitting in Translation*. Retrieved from Translation Journal: <https://translationjournal.net/Featured-Article/gains-and-pitfalls-of-sentence-splitting-in-translation.html>
- Melvin Johnson, Mike Schuster, Quoc V. Le, Maxim Krikun, Yonghui Wu, Zhirong Wu. (2017). *Google's Multilingual Neural Machine Translation System: Transactions of the Association for Computational*.
- Meschonnic. (2007). *Éthique et politique du traduire*. Éditions Verdier.

- Morel, R. (2019). *Why Do We Need Translation?* Retrieved from <https://lighthouseonline.com/blog-en/why-do-we-need-translation/>
- Mustafin, K. (2021, December 17). *Palexgroup*. Retrieved from Palexgroup: <https://palexgroup.com/blog/translation-techniques-and-tips/>
- Mustafin, K. (2021). *Popular Translation Techniques and Tips for Quality Translations*. Retrieved from PALEX: <https://palexgroup.com/blog/translation-techniques-and-tips/>
- Nguyen, V. (2021). *Translation: TOP 10 Criterias for Text analysis*. Retrieved from Amvietnam: <https://amvietnam.com/translation-criteria-for-text-analysis/>
- Onumajuru, E. M. (2014). Translation as a bridge across languages and cultures: The. *Awka Journal of Linguistics and Languages*, 22.
- Pol-Tegge, A. v. (2023). *Cultural transfer and the sociology of translation*. Retrieved from Jbe-platform: <https://www.jbe-platform.com/content/journals/10.1075/tris.23005.van?crawler=true>
- Postan, L. (2023, September 5). *Blend*. Retrieved from Blend: <https://www.getblend.com/blog/translation-process/>
- Postan, L. (2023). *The Three Stages of the Translation Process*. Retrieved from Getblend: <https://www.getblend.com/blog/translation-process/>
- Pulido, A. (2019). *LAS TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN MÁS HABITUALES*. Retrieved from InterTradoc: <https://intertradoc.com/las-tecnicas-de-traduccion-mas-habituales/>
- Salti, S. A. (2024). *Calque Examples in Translating: Impacts on Linguistic Diversity*. Retrieved from Soumaya Salti: <https://www.soumaya-salti.com/2024/06/calque-translation-examples.html>
- Šimurka, M. (2020, 11 20). *Lexika* . Retrieved from Lexika : <https://www.lexika-translations.com/blog/the-importance-of-translation/>
- Tetraepik. (2020). Retrieved from <https://tetraepik.com/es/the-translation-process-in-6-steps/>
- The British Museum. (2017). *Everything you ever wanted to know about the Rosetta Stone*. Retrieved from <https://www.britishmuseum.org/blog/everything-you-ever-wanted-know-about-rosetta-stone>
- Villing, A. (2022). *Mediterranean Encounters: Greeks, Carians, and Egyptians in the First Millennium BC*. Retrieved from <https://www.getty.edu/publications/egypt-classical-world/02/>

7. ANNEXES

Annex 1: Logo



Annex 2: Company's structure

